

COURSE DESCRIPTION

Study field: Philology

Study program: English language and culture (combined with another language)

Cycle: 2nd

List of courses according to the suggested study plan

Compulsory Courses:

1. Non-literary translation 1, 1IPTA/ROD1/22
2. Literary Translation 1, 1IPTA/UMP1/22
3. **Phraseology, 1IPTA/Phrase/22 – study profile course**
4. Non-literary translation 2, 1IPTA/ROD2/22
5. **Consecutive Interpreting 1, 1IPTA/TLKO1/22 – study profile course**
6. Literary Translation 2, 1IPTA/UMP2/22
7. Stylistics, 1IPTA/STYL/22
8. **Present-day English language, 1IPTA/SUAJ/22 – study profile course**
9. Diploma thesis defense, 1IPTA/OBHJ/22
10. Final State Examination, 1IPTA/STSK/22

Elective courses:

1. Grammar seminar, 1IPTA/GRSE/22
2. Practical language 1, 1IPTA/PRCV1/22
3. Practical language 2, 1IPTA/PRCV2/22
4. Contemporary Slovak Literature in English Translation, 1IPTA/SSLAP/22
5. Horror literature, 1IPTA/HOLIT/22
6. Chapters from contemporary world literature and translation, 1IPTA/KSSLP/22
7. Translation of children's literature, 1IPTA/DELI/22
8. Translation of movies and TV shows, 1IPTA/PRFI/22
9. Translation of IT texts, 1IPTA/PRIT/22
10. Translation of medical texts, 1IPTA/PMET/22
11. Conference interpreting, 1IPTA/TLKF/22
12. Consecutive Interpreting 2, 1IPTA/TLKO2/22
13. Simultaneous interpreting 1, 1IPTA/TLSI1/22
14. Simultaneous interpreting 2, 1IPTA/TLSI2/22
15. Diploma thesis seminar, 1IPTA/SEZP1/22
16. Student research and arts conference 1, 1IPTA/SVUK1/22
17. Student research and arts conference 2, 1IPTA/SVUK2/22

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/ROD1/22	Course Title: Non-literary translation 1 (Study profile course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1 st	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The course is completed with an exam.</p> <p>For successful completion of the course, it is necessary to complete 2 components:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A portfolio of the commented translations discussed during the semester – 20 pts. (to successfully complete the project, the student is to achieve at least 50%, i.e. 10 pts). The portfolio will be submitted by the student in the 12th week of the semester and will include the following components: source text, translation produced by the student, translation post-edited by the student based on the teacher's comments and after the discussion about possible translation solutions at the seminar. 2. Written assignment– translation of two texts (300 words, 60 minutes) in both translation directions – 40 pts. <p>Written assignment (theoretical part) will consist of open questions aimed at describing and comparing the specifics of translation of non-literary texts from selected areas – duration of the written work – 60 mins – 40 pts. (for successful completion of the course it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 20 pts.).</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the successful completion of the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each week of the semester, the course consists of 1 lecture/1 seminar: 13 weeks x 2 hrs. = 26 hrs. 2. Each week of the semester, the student prepares a translation of a text together with a glossary as an assignment for a seminar (independent work; 11 x 3 hrs. = 33 hrs.). After each seminar, the student post-edits the translation (11 x 1 h = 11 hrs.) based on the teacher's recommendations and on the discussion on possible translation solutions at the seminar. The translations with glossaries as well as the post-edited translations will be included in the glossary, which amounts to 44 hours in total. 3. Self-study of recommended literature, material from lectures and seminars – 12 weeks x 2 hrs. = 24 hrs. <p>Credit rating – 3 credits – total time – 94 hours.</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After the completion of the course, the student</p> <p>V1: defines and identifies the specifics of non-literary translation;</p> <p>V2: is aware of the techniques used to translate terminology;</p> <p>V3: understands the basic paradigms and theories of non-literary translation;</p> <p>V4: applies appropriate translation strategies;</p> <p>V5: analyzes the suitability of individual translation solutions;</p> <p>V6: generalizes the specifics of non-literary translation (in selected areas) at the lexical, morphosyntactic and stylistic level;</p> <p>Skills – After the completion of the course, the student</p>	

- Z1: creates a glossary of terms related to the discussed areas, giving the definition of the term in the source language and the equivalent in the target language;
- Z2: identifies terminological, lexical, morphosyntactic and stylistic specificities of a non-literary text from a selected area;
- Z3: integrates knowledge of given language specifics, possible translation solutions in translation and its subsequent post-editing;
- Z4: conducts literature review in connection with selected areas of non-literary translation;
- Z5: creates a translation (semantic, functional) and post-edits a non-literary translation;
- Z4: also identifies possible ethical issues associated with the translation of a certain type of text.

Competences – After the completion of the course, the student

- K1: uses various sources to solve problems related to the translation of a non-literary text;
- K2: decides on the specific concept of translation of a selected non-literary text using knowledge of the specifics of a given field, its terminology;

K3: produces translation / a translation project using all the competences defined in the ISO 17100:2015 standard – translation, linguistic and text-making competence in the source and target language, cultural, technical, terminological, research competence (data collection and processing);

- K4: evaluates the risk level of possible ethical problems when translating a certain type of a non-literary text and chooses the concept of translation and translation strategies in accordance with the translation ethics principles. He/she formulates the next steps necessary to successfully master the translation while translating the text and adhering to the translation ethics.

Educational outcomes and knowledge are tested in the written assignment focused on theory during the examination period after the end of the semester. Educational outcomes, skills and competences are examined in the written assignment – the portfolio that the student submits in week 12, in the written assignment – translation of 2 texts (300 words) in both translation directions in week 13 of the semester.

Course content:

1. Non-literary translation, functions of professional texts, lexical, morphosyntactic and stylistic features of professional texts, translator of a non-literary text – focus on learning outcomes: V1, V3, V6,
2. Typology of non-literary translation – focus on learning outcomes: V2, V4, V5, Z2, Z3, K1, K3
3. Translation of technical documentation (technical description of the machine/apparatus/device) – focus on learning outcomes: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
4. Translation of neologisms – focus on learning outcomes: V2, V3, V4, V5, V6, Z1, Z4, K1, K3
5. Audio-visual translation – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
6. Translation: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
7. Translation: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
8. Translation of legal texts – focus on learning outcomes: V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
9. Translation of legal documents – focus on learning outcomes: V2, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
10. CAT tools for translation of non-literary texts – focus on learning outcomes: V2, V5, Z2, Z5, K3
11. Post-editing – focus on learning outcomes: V2, V5, Z2, Z5, K3
12. Translation techniques: Pym's taxonomy – focus on learning outcomes: V2, V3, V5, V6, Z2, Z3, K3; submission of the portfolio
13. Written work – translation of 2 texts in both translation directions.

Suggested literature:

Pym, A. (2016) Translation Solutions for many languages. Bloomsbury

Munday, J. (2016) Introducing Translation Studies. Routledge.

https://dpsionline.co.uk/wp-content/uploads/2020/08/Introducing-Translation-Studies_Theories-and-Applications-J.-Munday.pdf

Newmark, P. (1998) A Textbook of Translation, Prentice Hall, 1998

Nida, E. A. — Taber, C. R. (2004) The Theory and Practice of Translation, Shanghai Foreign Language Education Press

Nida, E. A. (2001) Toward a Science of Translating, Shanghai Foreign Language Education Press

Gentzler, E. (2001) Contemporary Translation Theories, Shanghai Foreign Language Education Press

Bassnett, S. (2002) Translation Studies, Shanghai Foreign Language Education Press

A Study on Nida's Translation Theory, Shanghai Foreign Language Education Press

Bilá, M. – Kačmárová, A. (2018) Is there anything like a universal typology of translation solutions for culture-specific items? [print, electronic document] / - In: Folia linguistica et litteraria [print, electronic document]: journal of language and literary studies. - ISSN 1800-8542. - ISSN 2337-0955. - No 24 (2018), pp. 67-84.

Bilá, M. (2016) On symmetries and asymmetries of some English and Slovak economic terms In: Foreign Languages in Time Transformations VI [electronic source] : proceedings of contributions from the international scientific conference. - Bratislava: Vydavateľstvo Ekonóm, 2016. ISBN 978-80-225-4252-4. - CD-ROM, pp. 13-19.

Bilá, M. – Vaňková, I. (2019) Tourist notices in the spotlight of linguistic landscape and translation studies / – DOI 10.22363/2312-9182-2019-23-3-681-697. – WOS CC; SCOPUS. In: Russian Journal of Linguistics [text document (print)] [electronic document]. – ISSN 2312-9182. – ISSN (online) 2312-9212. – Vol. 23, No. 3 (2019), pp. 681-697 [printed form] [online]

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 129

A	B	C	D	E	FX
20%	48%	21%	5%	0%	6%

Lecturers: Prof. PhDr. Dr. Magdaléna Bilá, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/UMP1/22	Course title: Literary Translation 1 (compulsory course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester:	
Cycle: 2nd	
Prerequisites: --	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>Form of completion: the course is completed by Exam.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. It is required to actively participate in lectures, participate in discussions at seminars throughout the semester – max. 10 pts. 2. In order to successfully complete the course, in the 13th week of the semester, the student will submit a semester portfolio of prepared assignments and translations focusing on specific problems of literary translation according to the assignment in a specific week (4 assignments during the semester), which will be part of the seminars. During the semester, the student works on continuous assignments. The aim of the assignment is to reflect individual literary and non-literary texts, the student will write down all his/her observations. The prepared assignments form the basis for discussion at seminars and the basis for the student's portfolio – max 40 pts. 3. In order to successfully complete the course, the student in the examination period will take a written test, which consists of the following parts (together, the student can obtain 50 pts): <ul style="list-style-type: none"> • application part – consists of application activities typologically solved within the teaching process during the semester (20 pts); • the theoretical part – consists of open questions focused on the theoretical definition of the issues of literary translation (20 pts); • translation part – the translation of the selected literary text focusing on the selected issue (10 pts). <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each week of the semester, teaching the subject: 1 hour of the lecture, 1 hour of the seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h. 2. Every week of the semester, the student reads literary and non-literary texts according to syllabus (individual work) 11 weeks x 2 h = 22 h. During the semester, the student submits continuous assignments (4x 6 h = 24 h). Total – 46 h. 3. Individual study of materials – 12 weeks x 2 hours = 24 hours. <p>Total – 3 credits – total time – 96 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: knows the subject of the research and the position of literary translation in translatology;</p> <p>V2: understands the basic concepts and techniques of literary translation;</p> <p>V3: applies his/her knowledge from other scientific fields (e.g., translatology, linguistics, cultural studies) in the analysis of specific texts.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>Z1: forms its own critical interpretation and reflection of the text;</p>	

Z2: identifies key issues in the original and in translation;
 Z3: masters various typologies of translation shifts and procedures;
 Z4: integrates her/his knowledge from other disciplines;
 Z5: performs regular work with the text, individual outputs (continuous assignments);
 Z6: carries out a translational analysis of the selected issue;
 Z7: identifies problems of literary translation such as equivalence, preservation of the author's style, choice of appropriate translation strategies and procedures, translation of culturally specific expressions, etc., considering the lexical, stylistic and aesthetic dimensions of the source and target text.

Competences – After completion of the course, a student

K1: uses critical thinking;
 K2: chooses the appropriate technique when translating the literary text;
 K3: evaluates various aspects of the text, original and translation;
 K4: synthesizes and problematizes some aspects of the text and the translation process;
 K5: cultivates complex translating competence with respect to translating work with literary text.
 Educational outcomes and knowledge are verified regularly during discussions at seminars and in the written test during the examination period. Learning outcomes, skills and competences are verified in the portfolio submitted in the 13th week of the semester, in regular assignments during the semester.

Course content:

The aim of the course is to present the issue of literary translation in theoretical and practical form.

1. Introduction to the course.
2. Basic concepts and theories in literary translation I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z3, Z4, K1, K5
3. Basic concepts and theories in Literary Translation II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z3, Z4, K1, K5
4. Translation methods and techniques of Literary Translation I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K5
5. Translation methods and techniques of Literary Translation II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K5
6. Factor of time and space in Literary Translation – focus on learning outcomes: V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5
7. Literary Translation as an intercultural transfer I. – focus on learning outcomes: V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3
8. Literary Translation as an intercultural transfer II. – focus on learning outcomes: V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3
9. Expression changes in translation. – focus on learning outcomes: V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
10. Shifts in literary translation. – focus on learning outcomes: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4
11. Specifics of literary translation – work on own Literary Translation I. focus on learning outcomes: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4, K5
12. Specifics of literary translation – work on own Literary Translation II. – focus on learning outcomes: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4, K5
13. Summary of basic concepts and their application to practice - focus on learning outcomes: Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, K1, K2, K3, K4, K5

Suggested literature:

Literary and non-literary texts for individual weeks.

Andričík, M., 2004: To poetics of Literary Translation. Levoča: Modrý Peter.

Bednárová-Gibová, K., 2012: Non-literary and Literary Text in Translation. Prešov: Prešovská univerzita.

Landers, C., 2001: Literary Translation. A Practical Guide. Multilingual Matters.

Munday, J., 2016: Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Revised Ed. Routledge: London.

Lefevere, A., 1992: Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: MLA.

Sánchez, M., 2009: The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.

Venuti, L. (ed.), 2012: The Translation Studies Reader. Revised Ed. London and New York: Routledge.

VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Wright, C., 2016: Literary Translation. London and New York: Routledge.

Language of instruction English and Slovak

Notes:**Course evaluation**

Total number of evaluated students: 123

A	B	C	D	E	FX
33%	37%	20%	3%	0 %	6%

Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/FRA/22	Course title: Phraseology
Type, scope and method of educational activities: <i>1 lecture / 1 seminar per week, combined method</i>	
Number of credits: <i>3 credits</i>	
Recommended semester of study: <i>recommended in the 1st semester of cycle</i>	
Cycle <i>2nd</i>	
Prerequisites: -----	
<p>Conditions for passing the course: The course is completed by continuous evaluation. In order to successfully complete the course, it is necessary to complete two parts:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Active participation in lectures and seminars is required – this part is necessary in order to be admitted to the final written assessment. 2. Presentation of phraseological units from the terminology of the selected area on the agreed date in accordance with the course programme, indicating the research methodology, the function of selected phraseologisms, translation analysis of possible translation solutions and equivalence. Based on the content of presentation, the student submits a glossary of the present phraseologisms (indicating the category of phraseologism in accordance with the selected paradigm, non-idiomatic intralingual equivalent and proposed translation solution) to the lecturer no later than in the 12th week of the semester – 20 pts (for successful completion of the course it is necessary to achieve min. 50% - 10pts) 3. Final written assessment – practical part and theoretical part - consists of activities typologically dealt with during the course, professional translation of the text with the emphasis on phraseological issues – in the 13th week of the semester – duration of final written assessment 90 min. – 80 pts (for successful completion of the course it is necessary to achieve min. 50% - 40b). <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for obtaining grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 - 90pts, for evaluation the sum of points 89 - 80pts, for evaluation C 79 - 70pts, for evaluation D 69 - 60pts, for evaluation E 59 - 50pts. The point range 50 - 0b will be graded Fx.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Weekly classes: 1 Lecture / 1 Seminar: 13 weeks x 2h = 26h 2. Compiling a glossary and preparing the presentation: The student chooses the terminology of a specific area, conducts research into the field with the use of relevant sources (publications and online resources) in order to compile a glossary of terms – phraseologisms indicating the category of phraseologism in terms of the selected paradigm, non-idiomatic intralingual equivalent and the proposed translation solution. The given glossary shall be submitted to the lecturer no later than in the 12th week of the semester. Based on the compiled glossary, the student will prepare a presentation of phraseological units from the selected area on the agreed date in accordance with the course programme, indicating the research methodology, the function of selected phraseologisms, translation analysis of possible translation solutions and equivalence. The given presentation is presented by the student on the agreed date in accordance with the course programme. Preparing the glossary and elaborating the presentation – total time – 16h. 3. Each week of the semester, the student completes the assignment provided by the teacher and the translation of the assigned professional discourse – total time 12 x 2h = 24h. 4. Individual study – 12 weeks x 2h = 24h 	

Total – 3 credits – total time – 90 hours

Learning outcomes:

Knowledge:

Upon completing the *course, the student*:

V1: master phraseology terminology;

V2: understands basic phraseological units, their use and role in the vocabulary and language system in general;

V3: defines the basic and specific characteristics of the different types of phraseological units;

V4: identifies the function of the phraseological units;

V5: compares English and Slovak phraseological units;

V6: masters the methodology of translation approach to phraseology in the delivery of translation and appropriate translation solutions;

V7: understands phraseological issues in the broader context of the linguistic system in relation to cognitive linguistics, sociolinguistics and pragmalinguistics;

V8: knows the corpus of phraseologisms and understands how to work with them.

Skills:

Upon completing the *course, the student*:

Z1: integrates theoretical knowledge of basic phraseological terminology, classification of phraseologisms and their characteristics as part of translational work with phraseologisms;

Z2: conducts a translational analysis of phraseologisms;

Z3: applies theoretical knowledge of phraseology as part of a comparative and contrastive analysis of English and Slovak phraseologisms;

Z4: deploying all acquired theoretical knowledge, compiles a glossary of phraseologisms from the selected field, indicating the category of phraseologism in terms of the selected paradigm, non-idiomatic intralingual equivalent and the proposed translation solution;

Z5: conducts research in the terminology of the selected scientific field with an emphasis on phraseologisms;

Z6: elaborates presentation displaying the results of search on phraseologisms identified within the terminology of the selected field;

Z7: uses linguistic-corpus-related knowledge in work with phraseologisms.

Competences:

Upon completing the *course, the student*:

K1: uses the acquired theoretical knowledge and skills in tackling phraseological issues in relation to the lexical, syntactic and stylistic levels of the source text within overall translation process;

K2: assesses the appropriateness and justification of the use of phraseologisms in the translation of professional discourse with regard to the intra-textual and extra-textual factors affecting the translation;

K3: achieves research competence in the context of work with phraseological corpora and in the compilation of the glossary;

K4: cultivates complex translational competence with respect to translational work with phraseologisms.

Educational outcomes, *knowledge, skills and competencies* are validated in :

1. Glossary and presentation of terms – phraseologisms from the terminology of a given area with an indication of the category of phraseologism in accordance with the selected paradigm, non-idiomatic intralingual equivalent and the proposed translation solution (glossary submission – no later than in the 12th week of the semester). Total time – 16 hours
2. Final written assessment – practical part and theoretical part: practical part– consists of activities typologically treated within the course, translation of non-literary Slovak text with an emphasis on the translation of phraseologisms; theoretical part - and open questions focused on phraseological issues – in the 13th week of the semester – total time: study for a practical part (12 x 2h = 24 hours) and study for a theoretical part (12 x 2h = 24 hours) – total time - 48 hours.

Course outline:

1. Introduction to the course. Scope of phraseology. Role and significance of phraseology in linguistics, translation studies and professional translation. – focus on educational outputs: V1, V7
2. Basic phraseological issues and units. Collocations and Idioms. Paremiological units. – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2
3. Meaning and phraseologisms in translation. Phraseological meaning as an instrument of cultural memory. A translation view of phraseologisms. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
4. Corpus phraseology – working with corpus of phraseologisms. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
5. Idiomatization – idiomatic lexicalization. Idiomaticity. Collocability. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
6. Formal and semantic relationships among phraseological units in the context of translation. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
7. Function and use of phraseological units in translation. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
8. A contrastive view of phraseologisms. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
9. A term as a phraseologism. Phraseology and terminology. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
10. Translation-oriented view of phraseologisms in selected professional terminology – legal discourse. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
11. Translation-oriented view of phraseologisms in selected professional terminology – economic discourse. Presentation of phraseologisms from the terminology of selected field – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K3, K4
12. Translation-oriented view of phraseologies in selected professional terminology – tourist texts. Presentation of glossaries – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6 Z7, K1, K2, K3, K4
13. final written assessment – practical and theoretical part – focus on educational outputs: V1, V2, V3, V4, V5, V6, V7, V8, Z1, Z2, Z3, Z5, Z7, K1, K2, K4

Recommended literature:

- Fiedler, S. 2007. English Phraseology: A Coursebook. Tuebingen
- Allerton, D.J., Nesselhauf, N. Skandera, P. 2004. Phraseological Units: Basic Concepts and their Application. Basel: Schwabe

- Bilá, M., KAčmárová, A. 2016. Multi-word lexical units in English and Slovak linguistics terminology. In: Russian journal of linguistics [electronic source]. - ISSN 2312-9212. Vol. 20, no. 3 (2016), online, pp. 164-175.
- Hanks, P. Terminology, Phraseology, and Lexicography. Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University in Prague.
- Hoffmann, S., Fischer-Starcke, B., Sand, A. (eds.). 2015. Current issues in Phraseology. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Jesenská, P., Štulajterová A. 2013. Selected Chapters on English Lexical Semantics. UNIVERSITY OF Ss. Matej Bel University in Banská Bystrica.
- Kavka, S. 2003. Idiomatology. In: P. Štekauer & S. Kavka (eds.). Rudiments of English Linguistics II. Prešov: Prešovská univerzita.
- Kavka, S. 2003. A Book on Idiomatology. |||UNTRANSLATED_CONTENT_START||| Žilina: EDIS. |||UNTRANSLATED_CONTENT_END|||
- Kvetko, P. 2006. An Outline of English Phraseology. Trnava: UCM.
- Meľčuk, I. 2012. Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer. In: Yearbook of Phraseology. No. 3, pp. 31–56 available online: <https://doi.org/10.1515/phras-2012-0003>
- Miller, J. 2022. Bringing It All Together: A Table of Terms for Multiword Expressions.
- Pardillos, C., ÁNGEL, M.: Language training on the vocabulary of judicial cooperation in civil matters. 2013.
- Ramussino, P.C., Mollica, F. 2020. Contrastive Phraseology. Languages and cultures in comparison. Cambridge Scholars Publishing.
- Wray, A. 2002. Formulaic Language and the Lexicon, Cambridge UP.

Language required for the course: *English and Slovak are required*

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
47%	35%	15%	2%	0%	1%

Lecturers: doc. Mgr. Ingrida Vaňková, PhD.

Date of last modification: 10.3.2022

Approved by: Prof. PaedDr. Alena Kacmarova, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/ROD2/22	Course title: Non-literary translation 2 (compulsory course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3 credits	
Suggested semester: 4th	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The course is completed with an exam.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to complete 2 components:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A portfolio of the commented translations produced during the semester – 20 pts (to successfully complete the project, the student is to acquire min. 50%, i.e. 10 pts). The portfolio will be submitted in the 12th week of the semester and will include the following components source text, translation produced by the student, translation post-edited by the student based on the teacher's comments and the discussion about possible translation strategies at the seminar. 2. Written work – translation of two texts (300 words, 60 minutes) in both translation directions – 40 pts 3. Written assignment (theoretical part) consisting of open questions aimed at describing and comparing the specifics of the translation of non-literary texts from selected areas – duration of the written work – 60 mins – 40 pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 20 pts). <p>To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the successful completion of the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each week of the semester, the course includes 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 hrs = 26 hrs 2. Each week of the semester, as an assignment for the seminar (independent work), the student produces translation of a text with a glossary (11 x 3 hrs = 33 hrs). After each seminar, the student post-edits the translation (11 x 1 h = 11 hrs) based on the teacher's recommendations and discussion at the seminar on possible translation solutions. The translations with glossaries and post-edited translations will be included in the glossary, which amounts to 44 hours in total. 3. Self-study of recommended literature, materials from lectures and seminars – 12 weeks x 2 hrs = 24 hrs <p>Credit rating – 3 credits – total time – 94 hours.</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After the completion of the course, the student</p> <p>V1: defines and identifies the specifics of non-literary translation;</p> <p>V2: is aware of the techniques for translating professional terminology;</p> <p>V3: understands the basic paradigms and theories of non-literary translation;</p> <p>V4: applies appropriate translation strategies;</p> <p>V5: analyzes the suitability of individual translation solutions;</p> <p>V6: generalizes the specifics of non-literary translation (in selected areas) at the lexical, morphosyntactic and stylistic level;</p> <p>Skills – After the completion of the course, the student</p> <p>Z1: creates a glossary of terms from a discussed area, giving the definition of the term in the source language and the equivalent in the target language;</p>	

Z2: identifies terminological, lexical, morphosyntactic and stylistic specificities of the professional text from a selected area;
 Z3: integrates knowledge of the specifics of a particular language, possible translation strategies in translation and subsequent post-editing;
 Z4: conducts literature reviews connected with selected areas of non-literary translation;
 Z5: creates a translation (semantic, functional) and post-edits a non-literary translation;
 Z4: also identifies possible ethical issues associated with the translation of a certain type of text.

Competences – After the completion of the course, the student

K1: uses various resources to solve problems related to the translation of a non-literary text;

K2: decides on a specific concept of translation of a selected non-literary text using knowledge of the specifics of a given field, its terminology;

K3: produces a translation / translation project using all the competences defined in the ISO 17100:2015 standard – translation, linguistic and text-making competence in the source and target language, cultural, technical, terminological, research competence (data collection and processing);

K4: evaluates the risk level of possible ethical problems when translating a certain type of non-literary text and chooses the concept of translation and translation strategies in accordance with the principles of translation ethics. He/she formulates the next steps necessary to successfully master the translation while translating the professional text and adhering to the translation ethics.

The learning outcomes and knowledge are tested in the written assignment focused on theory during the examination period after the end of the semester.

The learning outcomes, skills and competences are examined in the written assignment – the portfolio that the student submits in week 12 and in the written assignment – translation of 2 texts (300 words) in both translation directions in week 13 of the semester.

Course content:

1. Cultural aspects in non-literary texts – focus on learning outcomes: Exc. 2, Z6, K4
2. Cultural aspects in non-literary texts – focus on learning outcomes: V6, Z2, Z4, K1
3. Location – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
4. Location – focus on learning outcomes: V6, Z2, Z4, K1, K3
5. CAT tools for translation of non-literary texts – focus on learning outcomes: V1, V4, V6,
6. Translation of selected academic texts – typology and specifics of academic discourse – focus on learning outcomes: V6, Z2, Z4, K1
7. Audio-visual translation (fansubbing) – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
8. Translation of slang – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
9. Translation of medical texts of popularizing character – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
10. Translation of specialized medical texts – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
11. Concept of (un)translatability of linguistic cultures and other specific expressions; submission of the portfolio of translations – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
12. Concept of (un)translatability of linguistic cultures and other specific expressions; submission of the portfolio of translations – focus on learning outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4;
13. Written assignment – translation in both translation directions (2 texts, 350 words)

Suggested literature:

- Bassnett, S.: Translation Studies, Shanghai Foreign Language Education Press: 2002.
- Dordevic, J. Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in non-literary translation. In: Facta Universitatis: Series Linguistics and Literature. 2017
- Gambier, Y., Doorslaer van I. (eds.) Handbook of Translation Studies. John Benjamins: 2010.

- Gentzler, E.: Contemporary Translation Theories, Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- Munday, J.: Introducing Translation Studies
http://routledgetextbooks.com/textbooks/_author/munday-9780415584890/
- House, J.: Translation as Communication across Languages and Cultures. Routledge: 2016
- Nida, E. A. — Taber, C. R.: The Theory and Practice of Translation, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Nida, E. A.: Toward a Science of Translating, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Pardillos, C., ÁNGEL, M.: Language training on the vocabulary of judicial cooperation in civil matters. 2013.
- Pym, A.: Translation Solutions for many languages. Bloomsbury, 2016.
- Karwacka, W. 2015. Medical translation. In: Ways to Translation. Publisher: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. Editors: Ł. Bogucki, S. Goźdz-Roszkowski, P. Stalmaszczyk.
- Staiman, A. 2017. Translating Academic Texts into English.
- The Oxford Handbook of Translation Studies. Edited by Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. OUP: 2012.
- Selected English and Slovak texts for translation

Language of instruction: English, Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 123

A	B	C	D	E	FX
49%	34%	12%	2%	2%	2%

Lecturers: Prof. PhDr. Dr. Magdaléna Bilá, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLKO1/22	Course title: Consecutive interpreting 1 (study profile course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The form of completion of the course is a continuous evaluation.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to complete the final interpreting performance (consecutive interpreting with notes) in both directions of interpreting; i.e. from English to Slovak and from Slovak to English (retour). The final evaluation shall include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. active participation in classes with the submission of interpreting assignment – max 6 pts; 2. final interpreting performance into Slovak – max 10 pts; 3. final interpreting performance into English – max 10 pts. <p>In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded a grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In-person (online) classes with a lecturer: 1 Lecture/1 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. Each week of the semester, as an assignment for a seminar (independent work), the student interprets a speech from the Speech repository database and uploads it to an e-learning course in the Moodle interface. Students are regularly and continuously evaluated orally during their interpreting performances at the seminar and while practicing note-taking techniques: 10 x 2 h = 20 h. 3. Separate preparation of an interpreting glossary on a pre-announced topic in a particular week: 11 x 3h = 33 h 4. Preparation for the test – 10 h 5. Total: 3 credits – total time – 89 hours 	
Learning outcomes:	
<p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>K1: knows the specifics of the higher consecutive;</p> <p>K2: knows the specifics of the retour interpreting;</p> <p>K3: knows the principles of compiling and working with a glossary;</p> <p>K4: actively analyzes the specifics of the interpreted speech (type of speaker, difficulty of the topic, etc.) and their impact on the expected interpreting performance.</p> <p>K5: masters higher techniques of note-taking.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>S1: segments thematically and formally more demanding and complex speeches and can creatively choose an adequate interpretation solution;</p> <p>S2: creatively develops and improves its ability to compile notes for longer and semantically more demanding speeches in both working languages;</p> <p>S3: based on self-study, can independently prepare an interpreting glossary on a given topic.</p> <p>S4: can interpret a speech in both working languages based on notes and with the support of an interpreting glossary.</p> <p>Competences – After completion of the course, a student</p>	

C1: uses its interpreting and note-taking competence when interpreting from English to Slovak and from Slovak to English;
 C2: evaluates own interpretation and can choose strategies and means to improve it in the event of errors.
 C3: can give public speaking performance with all its required parameters. Can create original and creative solutions to problem situations during interpreting performance.
 Educational outputs and knowledge are verified continuously in the discussion of interpreter performance during the semester. Learning outcomes skills and competences are verified continuously in take-home interpreting assignments, in preparation for the classes, and in the practical part of the exam, i.e. in the simulated interpreting performance in both directions of interpreting, in the 13th week of the semester.

Course content:

1. Interpreting complex syntactic constructions and fixed collocations – focus on educational outputs: K1, K2, S1, C1, C2.
2. So-called non-translativity in interpreting – focus on educational outputs: K4, K3, S4, C2.
3. Argumentation in interpreting – focus on educational outputs: K1, K2, K4, S1, S2, S3.
4. Interpreting figurative connections and phrases – focus on educational outputs: K4, S1, C1.
5. Dictation and register of interpreted speeches and their preservation in the target language – focus on educational outputs: K4, S1, C3.
6. Consecutive Interpreting of political and economic discourse – focus on educational outputs: K4, K5, S2
7. Interpreting speeches with elements of humor – focus on educational outputs: K4, S2, C1, C2, C3.
8. Compiling a glossary – focus on educational outputs: K3, S3, S4, C3.
9. Improving note-taking – principles of abbreviation (capturing verb time and method, modalities, persons), indication of information that the interpreter failed to capture in the notes, information with the focus on priority, further use of the left margin, etc. – focus on educational outputs: K5, S2

Suggested literature:

NOLAN, James, 2010. Interpretation. Techniques and Exercises. Multilingual Matters.
 GILLIES, Andrew, 2010. Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St Jerome Publishing. Part 1

Language of instruction: English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 131

A	B	C	D	E	FX
29%	19%	28%	8%	7%	8%

Lecturers: PhDr. Miroslava Gavurová, PhD. Gabriela Murin, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/UMP2/22	Course title: Literary Translation 2 (compulsory course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>Form of completion: the subject is completed by continuous assessment.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Active participation in lectures is required, participation in discussions at seminars throughout the semester – max 30 pts. 2. In order to successfully complete the course, the student in the 12th week of the semester will present a semester portfolio of his/her literary translations (4 assignments during the semester) along with his/her translation commentary. During the semester, the student works on continuous translation assignments. The aim of the assignments is to try literary translation in practice on the material of various literary texts (e.g., prose, poetry, drama...), but also to critically reflect it and identify possible problematic places. The elaborated assignments form the basis for discussion at seminars and the basis for the student's portfolio – max 70 pts. <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each week of the semester, teaching the subject: 1 hour of the lecture, 1 hour of the seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h. 2. Every week of the semester, the student reads literary and non-literary texts according to syllabus (individual work) 11 weeks x 2 h = 22 h. During the semester, the student submits continuous assignments (4 x 6 h = 24 h). Total – 46 h. 3. Individual study of materials – 12 weeks x 2 hours = 24 hours. <p>Total – 3 credits – total time – 96 hours</p>	
<p>Learning outcomes:</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: knows the subject of the research and the position of literary translation in translatology;</p> <p>V2: understands the specifics of literary translation in individual literary types and genres;</p> <p>V3: applies his/her knowledge from other scientific fields (e.g., translatology, linguistics, cultural studies) in the analysis of specific texts.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>Z1: forms his/her own critical interpretation and reflection of the text;</p> <p>Z2: identifies key issues in the original and in translation;</p> <p>Z3: masters various typologies of translation shifts and procedures;</p> <p>Z4: integrates its knowledge from other disciplines;</p> <p>Z5: performs regular work with the text, individual assignments (continuous assignments);</p> <p>Z6: carries out a translational analysis of the selected issue;</p> <p>Z7: identifies problems of literary translation such as equivalence, preservation of the author's style, choice of appropriate translation strategies and procedures, translation of culturally specific</p>	

expressions, etc., considering the lexical, stylistic and aesthetic dimensions of the source and target text;

Z8: conducts own translations of selected literary texts.

Competences – After completion of the course, a student

K1: uses critical thinking;

K2: chooses the appropriate technique when translating the literary text;

K3: evaluates various aspects of the text, original and translation;

K4: synthesizes and problematizes some aspects of the text and the translation process;

K5: cultivates complex translating competence with respect to translating work with literary text.

Learning outcomes and knowledge are verified regularly during seminar discussions and are also included in continuous assignments during the semester. Learning outcomes, skills and competences are verified in the portfolio submitted in the 12th week of the semester, in regular assignments during the semester.

Course content:

The aim of the course is to present the issue of literary translation in theoretical and practical form.

1. Introduction to the course.
2. Specifics of translation of prosaic texts I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
3. Specifics of translation of prosaic texts II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
4. Specifics of poetry translation I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
5. Specifics of Poetry Translation II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
6. Specifics of the translation of drama I. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
7. Specifics of the translation of audiovisual texts. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
8. Specifics of literature translation for children and youth. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
9. Specifics of genre literature translation. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
10. Specifics of humour translation. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
11. Specifics of translation of literary texts published in the media and on social networks. focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
12. Possibilities and limits of using CAT tools in literary translation – work on own literary translation II. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, Z7, Z8, K1, K3, K3, K4, K5
13. Summary and end of the course.

Suggested literature:

Literary and non-literary texts consistent with the class schedule.

Andričík, M., 2004: To poetics of Literary Translation. Levoča: Modrý Peter.

Bednářová-Gibová, K., 2012: Non-literary and Literary Text in Translation. Prešov: Prešovská univerzita.

Cronin, M., 2009: Translation goes to the Movies. New York: Routledge.

Kalemba, P., 2014: Translation Strategies in Film Subtitling. LAP Lambert Academic Publishing.

Landers, C., 2001: Literary Translation. A Practical Guide. Multilingual Matters.

Lefevere, A., 1992: Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: MLA.

Munday, J., 2012: Introducing Translation Studies: Theories and Applications. NY: Routledge.

Munday, J., 2016: Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Revised Ed. Routledge: London.

Sánchez, M., 2009: The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.

Venuti, L. (ed.), 2012: The Translation Studies Reader. Revised Ed. London and New York: Routledge.
VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
Wright, C., 2016: Literary Translation. London and New York: Routledge.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 100

A	B	C	D	E	FX
30%	37%	26%	4 %	1%	2%

Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/STYL/22	Course title: Stylistics (compulsory course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3 credits	
Suggested semester: 3rd	
Cycle: 1st	
Prerequisites:	
<p>Conditions for successful completion of the course: Continuous assessment To successfully complete the course, it is necessary to complete 2 components:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A portfolio of partial stylistic analyses conducted during the course (at the seminar and as home assignments) – 20 pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain min. 50% - 10 pts) <p>In order to successfully complete the course, the student will submit a portfolio of all stylistic analyses conducted during the course in the 12th week of the semester. It will include the following parts for each translation – the analyzed text, the analysis conducted before the verification of its completeness and correctness at the seminar, adjustment of the analysis after the discussion and clarification at the seminar.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Written assignment – practical part – stylistic analysis of four texts – in the 12th week of the semester – duration – 45 mins. – 40 pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain min. 50% - 20 pts). 3. Written assignment – theoretical part – consists of open questions focused on stylistic analysis of various types of texts – duration – 45 mins. – 40 pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain min. 50% - 20 pts). <p>To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</p> <p>Number of credits and time frame for successful completion of the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Weekly tuition: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 hrs = 26 hrs 2. Each week of the semester, as an assignment at the seminar (independent work), the student conducts a partial stylistic version of a selected text (11x3 hrs = 33 hrs). After each seminar, the student will complete the analysis based on the discussion at the seminar and the teacher's instructions (11x1h = 11hrs). The student compiles a portfolio containing the analyses – time intensity in total – 44 hours. 3. Self-study of various materials – 12 weeks x 2hrs = 24h <p>Total – 3 credits – total time – 94 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge: After the completion of the course, the student</p> <p>V1: defines and identifies the concept of style in the Anglophone and Slovak linguistic tradition;</p> <p>V2: is aware the concept of styleme and stylistic markers;</p> <p>V3: understands the function of stylistic markers on individual linguistic levels;</p> <p>V4: generalizes the specifics of the style of different types of texts on their phonetic-phonological, morphosyntactic and lexical plane;</p> <p>The learning outcomes and knowledge are tested in the written assignment focusing on theory during the examination period. Independent self-study of materials (selected chapters from recommended literature and lectures) – 12 weeks x 2 hrs = 24 hrs</p>	

Skills: After the completion of the course, the student

Z1: identifies stylemes on individual linguistic planes;

Z2: integrates knowledge from individual linguistic disciplines in the stylistic analysis of the text;

Z3: conducts stylistic analyses;

Competences: After the completion of the course, the student

K1: uses a number of strategies in the stylistic analysis of the text before translating it into the target language;

K2: chooses a specific concept of translation using the knowledge of the function of stylemes on individual linguistic levels;

The learning outcomes, skills and competences are tested in the practical part of the written assignment – analysis of four selected texts (200 words) – in the 12th week of the semester. The learning outcomes of knowledge are also examined in the submitted portfolio, which consists of assignments (partial stylistic analyses) conducted throughout the semester (11 weeks x 3hrs = 33hrs). Total time intensity – 33hrs.

Course content:

1. Introduction to the discipline; definition of the concept of style in the Anglophone and Slovak linguistic tradition, the concept of styleme, verbal communication – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4
2. Verbal communication and its components, the concept of variety – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4
3. Text and context; stylistic analysis levels – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1
4. Stylemes in phonology and graphology – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, K1
5. Stylemes in morphosyntax – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, K1
6. Stylemes in lexis 1 – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, K1
7. Stylemes in lexis 2 – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, K1
8. Variety: medium – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
9. Variety: tenor – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
10. Variety: region and social group – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
11. Discourse analysis: cohesion and coherence as a means of linking a text – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
12. Discourse analysis; submission of the portfolio of stylistic analyses – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2
13. Written assignment – stylistic analysis of 4 selected texts – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, K1, K2

Suggested literature:

Biber, D. – Conrad, S. (2009) Register, Genre, and Style. CUP

[HTTPS://BAYANBOX.IR/VIEW/9164944090303941569/REGISTER-GENRE-AND-STYLE.PDF](https://bayanbox.ir/view/9164944090303941569/register-genre-and-style.pdf)

Ferenčík, M. (2016) English Stylistics as Discourse Analysis. FF PU in Prešov

Gibbons, A. and Whiteley, S. (2018) Contemporary Stylistics: Language, Cognition, Interpretation. Edinburgh University Press, 2005.

Jeffries, L. and McIntyre, D. (2010) Stylistics. CUP

Ed. Michael Burke (2014) The Routledge Handbook of Stylistics. Routledge.

Nord, Ch. (2005) Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis. Rodopi.

Stockwell, P. and Whiteley, S. (2014) The Cambridge Handbook of Stylistics. CUP

<http://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/index.html>

Language of instruction: English, Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 130

A	B	C	D	E	FX
31%	44%	15%	5%	0%	5%

Lecturers: Prof. PhDr. Dr. Magdaléna Bilá, PhD.**Date of last change:** 10.3.2022**Approved by:** prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/SUCAJ/22	Course title: Present-day English Language (Study profile course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1st	
Cycle: 2nd	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated by an examination that takes place during the examination period. During the semester, the student keeps a written record of study materials, acquires theoretical knowledge from lectures and study literature and applies it in discussions, in solving assignments and tasks in the textbook, as well as examples from own communication practice (25% of the assessment: 25 points based on the quality of the contribution in the discussion and the quality of the tasks developed). During the semester, he develops his own seminar project, which he presents and defends at the end of the semester (25% of the evaluation: 25 points). The exam represents 50% of the assessment: 50 points. It has a written form, a practical and a theoretical part. The overall rating of the mark is carried out according to the classification scale in accordance with the PU study regulations: A – 100-90%/points, B - 89-89%/points, C – 79-70%/points, D – 69-60%/points, E – 59-50%/points, FX – 49%/points and less.	
Study results: Learning outcomes: After completion of the course, a student of the course: V1: can define the starting points of the system-functional approach to language and concepts related to the system, structure and functioning of the language, V2: understands them separately as well as their mutual relations V3: it systematizes this knowledge by integrating it with the knowledge of language acquired in the subjects of previous linguistic studies (phonetics and phonology, morphology, lexical semantics, syntax). Skills acquired: After completion of the course, a student of the course Z1: is able to apply the acquired knowledge and skills in the analysis of tasks assigned in the study literature as well as examples from their own productive and receptive speech activities Z2: is able to use the system-functional grammar approach as a critical-analytical tool for discourse analysis in different domains of the discourse process Z3: is competent to perceive the system of language means as a tool for the production and interpretation of social meanings. Competences acquired: After completion of the course, a student of the course K1: can identify language units when analyzing spoken and written statements K2: can determine their place in the hierarchical structure and identify their functions K3: can find, describe and explain the presence of macro-functions (ideational, interpersonal and textual) in any language applications.	
Course content: Week 1: Language as a tool for the creation of social significance. Week 2: Units of language structure (morpheme, word, group, sentence). Weeks 3-5: Processivity from the point of view of system-functional grammar Week 6 – 8: Nominal from a systemic-functional grammar perspective Weeks 9-10: System-functional Grammar Qualitative Week 11 – 12: Quantity from a systemic-functional grammar perspective Week 13: Consolidation of knowledge	

Suggested literature:

Biber, D. et al. (1999). Longman Grammar of Spoken and Written English. London: Longman Becker, A. and M. Bieswanger (2006). Introduction to English Linguistics. Tübingen: UTB basics.

Bilá, M., Kačmárová, A., Vaňková, I. (2018). A handbook of English and Slovak linguistics terminology. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove.

Burton-Roberts, N. (1997). Analysing Sentences. An Introduction to English Syntax. London: Longman.

Carter, R., and M. McCarthy (2006). Cambridge Grammar of English. Cambridge: CUP.

Coffin, C., Donohue, J. and S. North (2009). Exploring English Grammar. From Formal to Functional Routledge.

Downing, A. and Philip Locke. (2002). A University Course in English Grammar. Routledge.

Eggins, S. (2004). An Introduction to Systemic Functional Grammar. London: Continuum.

Ferenčík, M. (2013). The interpersonal function of language across discourse : the case of iPad /In: The interpersonal language function : across genres and discourse domains. - Ostrava : FF Ostrava University in Ostrava, pp. 37-53.

Ferenčík, M. (2013). English Grammar in Discourse. Part 1 FF PU in Prešov.

Ferenčík, M. (2013). English Grammar in Discourse. Part 2 FF PU in Prešov.

Gethin, H. (1992). Grammar in Context. Proficiency Level English, Nelson and Sonns.

Gramley, S. and Pätzold, K.-M. (2004). A Survey of Modern English. London; New York : Routledge.

Halliday, M. A. K. (1978). Language as Social Semiotic. The social interpretation of language and Meaning London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. (1985). An Introduction to Functional Grammar. London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. and Ch.M. I. M. Mathiessen (2004). An Introduction to Functional Grammar. London: Hodder Education.

Kačmárová, A. (2011). Modality - a framework for conveying judgments. Skase journal of theoretical linguistics, Vol. 8, no. 1, pp. 22-56.

Kačmárová, A. (2011). A concise English grammar course. Prešov: FF PU in Prešov.

Leeuwen, van T. (2005). Introducing Social Semiotics. London and New York: Routledge

Vince, M. (2009). Advanced Language Practice. Macmillan

Greenbaum, S. and S. Quirk (1991). A Student's Grammar of the English Language. London: Longman.

Language of instruction: English

Notes:: Time load of the student: 90 hours - full-time studies: lectures and seminars (26 hours), preparation of seminar assignments (20 hours), preparation and presentation of the project (24 hours) self-study and preparation for the exam (20 hours)

Course evaluation

Total number of evaluated students: 121

A	B	C	D	E	FX
47%	37%	12%	1%	0%	2%

Lecturers: Prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.**Date of last change:** 10.3.2022**Approved by:** prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov					
Faculty: Philosophical					
Course code: 1IPTA/OBJ/22			Course title: Diploma thesis defense (compulsory course)		
Type, scope and method of instruction: --					
Number of credits: 18					
Suggested semester: 4th					
Cycle: 2.					
Prerequisites: Obtaining the required number of credits for the study part.					
Conditions for passing the course: To obtain grade A, the student must obtain at least 92% of the total score, to obtain grade B 84%, to obtain grade C at least 76%, to obtain grade D 65%, to obtain grade E at least 51%. The student who obtains less than 51 % will be graded FX.					
Learning outcomes: The After completion of the course, a student of the course can: <ul style="list-style-type: none">- Present your MD, key findings and research results;- Defend the validity of the research method used;- Argue appropriately;- Summarize the conclusions/ most important findings of the MD and research.					
Course content: Presentation of the ZP (results of the research probe), participation in the discussion, argumentation.					
Suggested literature: literature on ZP processing (by topic) and preparation for the defence of ZP.					
Language of instruction: English					
Notes:					
Course evaluation Total number of evaluated students: 27					
A	B	C	D	E	FX
59%	11%	7%	15%	0%	7%
Lecturers: members of the State Examination Board.					
Date of last change: 10.3.2022					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov					
Faculty: Philosophical					
Course code: 1IPTA/STSK/22			Course title: State examination (compulsory course)		
Type, scope and method of educational activities: --					
Number of credits: 2					
Suggested semester: 4 th					
Cycle: 2					
Prerequisites: Obtaining the required number of credits for the study part					
Conditions for passing the course: To obtain grade A, the student must obtain at least 92% of the total score, to obtain grade B 84%, to obtain grade C at least 76%, to obtain grade D 65%, to obtain grade E at least 51%. A student who obtains less than 50% will be assessed with the FX grade; the same applied in the event of a serious breach of the provisions applicable to the case (e.g. revealing unfair practices). The final evaluation reflects the summative evaluation of the chairman and the members of the board appointed for the state exams of the Mgr.-degree program.					
Study results:					
Course content: The After completion of the course, a student will meet one of the predispositions of the overall successful completion of the bachelor's studies in the field of translation – interpreting, and will demonstrate the scope and depth of acquired knowledge and overall linguistic, cultural and translational competences with which he/she goes to practice, or may continue further follow-up studies. Bilateral translation of professional and artistic text in full-time form: translation of professional text from Slovak to English without the possibility of choosing an area (decision will be made by the state examination board), translation into Slovak: the student has the possibility to choose between professional and artistic text. Bidirectional interpreting (Slovak – English, English – Slovak), middle consecutive with notation (max. 3 – 5 minutes).					
Recommended literature:					
Language of instruction: English					
Notes:					
Course evaluation Total number of evaluated students: 100					
A	B	C	D	E	FX
29%	31%	24%	11%	1%	4%
Lecturers: members of the State Examination Board					
Date of last change: 10.3.2022					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty/university workplace: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/GRSE/22	Course title: Grammar seminar (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 3rd	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The subject is evaluated continuously. During the semester, the student completes assignments in accordance with a predetermined schedule. At the end of the semester, the student will take a written test that will verify practical knowledge of the areas taken over. The condition for successful completion of the course is achieving at least 50%. The overall grade is carried out according to the classification scale in accordance with the PU study regulations: A 100.00 – 90.00% B: 89.99 – 80.00% C: 79.99 – 70.00%, D: 69.99 – 60.00% E: 59.99 – 50.00% FX: 49.99 and less	
Study results: Knowledge: V1: high degree of grammatical correctness V2: enhanced knowledge of grammatical phenomena Skills: Z1: integrate existing knowledge of the grammatical structure of English into one's own speech Z2: produce speech, including grammatical structure, at the competence level C1/C2, in connection with the lexicon of various types of registers Competences: K1: accurately formulate and spontaneously express your thoughts using the correct sentence constructs K2: select appropriate language means and adapt your speech to the situation and the recipient of the statement K3: choose the appropriate level of formality that corresponds to the given circumstances and communication purpose K4: use the acquired knowledge and skills to express different functions in different types of discourse.	
Course content: The content will be adapted to the specific requirements of the group. Framework outline: Grammatical categories verba. A system of grammatical times. An aspect in English. Modal English system. Grammatical categories of nouns Adjectives. Adverbial Rugs Simple sentence and sentence.	
Suggested literature: Azar, B. S., & Hagen, S. A. (2009). Understanding and using English grammar. Pearson Education, 2009. Bilá, M. – Kačmárová, A. – Vaňková, I. [et al.]. (2018) A Handbook of English and Slovak linguistic terminology = Handbook of English and Slovak linguistic terminology [electronic document] Prešov : University of Prešov, 214 pp. http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Bila6	

Carter, R. & McCarthy, M. (2006). Cambridge Grammar of English. CUP

Gethin, H. (1990). Grammar in Context: Proficiency Level English. Nelson and Nelson.

Hewings, M. (2013). Advanced Grammar in Use. CUP Cambridge

Huddleston, R., Pullum, G.K. (2005). A Student's Introduction to English Grammar. CUP

Kačmárová, A. (2013 or 2011, or 2008). And Concise English Grammar Course. Faculty of Arts, UPJŠ Prešov

Greenbaum, S., & Quirk, R. (1990). A Student's Grammar of the English Language. Essex: Longman.

Quirk, R., Svartvik, J., Leech, G., & Greenbaum, S. (1985). A Comprehensive Grammar of the English Language. Longman.

Thomson, A. J., & Martinet, A. V. (1995). A Practical English Grammar. Exercises 1. Oxford University Press.

Thomson, A. J., & Martinet, A. V. (1995). A Practical English Grammar. Exercises 1. Oxford University Press.

Vince M. (2014). Language Practice for Advanced. English Grammar and Vocabulary. 4th Edition. Macmillan.

Vince, M. (2008). Macmillan English Grammar in Context Advanced. Oxford: Macmillan.

Yule, G. (2006). Oxford Practice Grammar. Oxford University Press.

Language of instruction: English

Notes:: Time load of the student: 90 hours - full-time studies: lectures and seminars (26 hours), preparation of seminar assignments (24 hours), self-study and preparation for the final test (40 hours)

Course evaluation

Total number of evaluated students: 59

A	B	C	D	E	FX
17%	39%	27%	12%	3%	2%

Lecturers: Prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/PRCV1/22	Course title: Practical language 1 (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 3rd	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for successful completion of the course: continuous assessment</p> <p>In order to successfully complete the course, the following requirements must be met:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Active participation in and preparation for seminars – max 10 pts 2. Creation and submission of English-Slovak or Slovak-English glossary – max 20 pts 3. Successful completion of 2 tests (weeks 6 and 12) – max 70 pts (max 35 pts / test) <p>To successfully complete the course, it is necessary to acquire min. 50% in each assessed part. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU, the score 100-90 pts is necessary for the final grade A, 89-80 pts for B, 79-70 pts for C, 69-60 pts for D, and 59-50 pts are required for grade E. The point range 50-0 pts will be assessed as FX.</p> <p>Number of credits and time frame for successful completion of the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Weekly tuition: 1 seminar: 13 weeks x 2 hrs = 26 hrs 2. Each week of the semester, the student prepares for the seminar or submits an assignment: 12 weeks x 2.5 hrs = 30 hrs. 3. Self-study of various materials: 12 weeks x 2.5 hrs = 30 hrs <p>Total – 3 credits – total time – 86 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After the completion of the course, the student</p> <p>V1: identifies differences between selected business correspondence genres;</p> <p>V2: identifies the differences in the content and structure of English and Slovak variants of each genre</p> <p>V3: knows the structure and typical linguistic devices used in the discussed genres in Slovak and English;</p> <p>V4: understands the function and purpose of each genre;</p> <p>V5: is oriented in the differences between colloquial, academic and business English</p> <p>Skills – After the completion of the course, the student</p> <p>Z1: independently creates a coherent text;</p> <p>Z2: can find suitable language equivalents to English expressions;</p> <p>Z3: integrates knowledge of translation theory and strategies into practice;</p> <p>Z4: when creating the text and translating, he/she uses appropriate register that is adapted to the genre;</p> <p>Z5: perceives the differences between the expressions, in particular when describing negative experiences or giving a negative opinion;</p> <p>Competences – After the completion of the course, the student</p> <p>K1: uses the knowledge gained from the study program in general as well as their life experience;</p> <p>K2: identifies possible cultural differences or misunderstandings, adapting the language accordingly;</p> <p>K3: is original and creative in their work;</p> <p>K4: conducts self-reflection;</p> <p>K5: can identify and work with relevant sources of information;</p>	

The learning outcomes knowledge, skills and competences are tested continuously during seminars, in the tests that the student takes in the 6th and 12th week of the course and in the glossary that the student submits in week 12.

Course content:

1. Introduction to business correspondence. Difference between English used in business correspondence and academic environment and its features – focus on learning outcomes: V1, V5, K1.
2. Email and letter – formatting, structure, linguistic devices – focus on learning outcomes: V2, V3, V4, Z1, Z4, K2.
3. Curriculum vitae, motivation letter / application form – focus on learning outcomes: V2, V3, V4, Z1, Z4, K1, K3.
4. Employment contract 1 – focus on learning outcomes: Exc. 2, Exc. 3, Exc. 4, Z2, Z3, K1, K2.
5. Employment contract 2, payslip – focus on learning outcomes: V2, V3, V4, Z2, Z3, K1, K2.
6. Test 1 / Enquiry – focus on learning outcomes: V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2.
7. Order, invoice – focus on learning outcomes: V2, V3, V4, Z2, Z3, K5.
8. Complaint and response – focus on learning outcomes: V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3.
9. Product description. Manual. – focus on learning outcomes: V2, V3, Z1, Z2, Z3, K1, K2.
10. Social networks in business. - focus on learning outcomes: V5, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2.
11. Advertisements – focus on learning outcomes: V4, V5, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K5.
12. Test 2. Submission of the glossary and feedback – focus on learning outcomes: V3, V5, Z1-Z5, K1, K3.
13. Self-assessment of the student's performance, feedback on the submitted assignments and tests – focus on learning outcomes: K4.

Suggested literature:

CHAN, Mable. 2020. English for Business Communication. London and New York: Routledge.

Dubicka, Iwonna and O'KEEFE, Margaret. 2006. Market Leader Course Book: Advanced Business English Course Book. Harlow: Pearson Education Limited.

TALBOT, Fiona. 2019. How to write effective business English. London and New York: Kogan Page Limited.

WALLWORK, Adrian. 2014. Email and Commercial Correspondence: A Guide to Professional English. New York: Springer, 2014

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 65

A	B	C	D	E	FX
57%	23%	6%	3%	0%	11%

Lecturers: Associate professor Mgr. Ingrida Vaňková, PhD. Adriana Laputková

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/PRCV2/22	Course title: Practical language 2 (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd3rd semester	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The form of completion of the course is a continuous evaluation.</p> <p>To successfully complete the course, the following requirements must be met:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. active participation during seminars with the submission of prepared assignments (this part is necessary for admission to the final listening exam) 2. final listening exam following the given strategy from Slovak to English (general topic). The maximum number of points is 25 (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5 pts). 3. final listening exam following the given strategy from English to Slovak (general topic). The maximum number of points is 25 (for successful completion of this part it is necessary to obtain min. 50%, i.e. 12.5 pts). <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded a grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90%, for grade B 89 – 80%, for grade C 79 – 70%, for grade D 69 – 60%, for grade E 59 – 50%. The percentage range 50 - 0 will be awarded FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In-person (online) classes with a lecturer: 2 Seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. Each week of the semester, as an assignment for a seminar (independent work), the student processes one recording using the available active listening strategies and submits his/her solution to the interface in MS TEAMS. Students are regularly and continuously evaluated also orally during the classes: 12 x 3 h = 36 h. 3. Individual study of materials related to active listening techniques: 11 x 2h = 22 h <p>Total: 3 credits – time consuming – 84 hours</p>	
<p>Learning outcomes:</p> <p>During the course Practical language 2, the student learns basic techniques of active listening, which are a necessity for interpreting practice. During the semester, he/she works with a corpus of speeches available in the Speech Repository (basic and beginner), which are also suitable for practicing interpreting without notation.</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>K1: understands basic active listening techniques;</p> <p>K2: knows and recognizes individual techniques;</p> <p>K3: recalls techniques of memory training and interpreting without notes;</p> <p>K3: analyzes the nature of the speech and assigns it appropriate listening techniques.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>S1: can apply individual active listening techniques;</p> <p>S2: the student interprets simpler units based on active listening techniques without notes.</p> <p>Competences – After completion of the course, a student</p> <p>C1: uses learned techniques of active listening.</p> <p>Educational outcomes and knowledge are verified continuously on seminars and homework assignments. Learning outcomes, skills, and competences are verified continuously via take-home</p>	

assignments, in preparation for classes, and in the final listening exam in Slovak and English in the 13th week.

Course content:

1. Basic types of listening – focused on educational outcomes: K1
2. Specifics of active listening – focused on learning outcomes: K1
3. Memory techniques: segmentation, organization of speech (narrative techniques), structure of speech, logical links, association – focused on educational outputs: K2, K3, S1, S1
4. Analytical procedures: structure segmentation, summarization, diagrams, logical analysis, division of thought units, thought maps – focused on educational outputs: K2, K3, S1, C1
5. Active listening techniques without notes – focused on educational outputs: K2, K3, S1, S2, C1

Suggested literature:

GILLIES, A. (2019) Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge.

GILE, D. (2009) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Lecturer: Mgr. Gabriela Murin, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/SSLAP/22	Course title: Contemporary Slovak Literature in English Translation (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1. – 3.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>Form of completion: the subject is completed by continuous assessment.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Active participation in seminar discussions throughout the semester is required – max 20 pts. 2. During the semester, the student submits continuous assignments, always with a new analyzed text. The aim of the assignment is to reflect individual texts, the student writes down all his/her observations. The prepared assignments form the basis for discussion at seminars. – max 40 pts. 3. In order to successfully complete the course, the student will submit a seminar paper (four standard pages) in the 12th week of the semester, which will be the analysis of selected issue or text. The topic of the seminar paper is the comparison and critical evaluation of the original and translation. – max 40 pts. <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each week of the semester, teaching the subject: 2 hours of the seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h. 2. Each week of the semester, the student reads literary texts according to syllabus (individual work) for 11 weeks x 2 h = 22 h. During the semester, the student submits continuous assignments, always with a new analyzed text (7 x 2 h = 14 h), writes one seminar paper per semester (1 x 10 h = 10 h). Total – 51 h. 3. Individual study of materials – 12 weeks x 2 hours = 24 hours. <p>Total – 3 credits – total time – 96 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: defines and identifies the basic tendencies of translating Slovak literature into English in the 21st century;</p> <p>V2: knows the poetics of selected authors;</p> <p>V3: understands the various trends in development of literature and translatology;</p> <p>V4: applies his/her knowledge from other fields of study (e.g. translatology, linguistics) in the analysis of specific texts.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>Z1: forms its own critical interpretation and reflection of the text;</p> <p>Z2: identifies key issues in the original and in translation;</p> <p>Z3: integrates its knowledge from other disciplines;</p> <p>Z4: carries out regular work with the text, individual outputs (continuous assignments, seminar work).</p> <p>Competences – After completion of the course, a student</p> <p>K1: uses critical thinking;</p> <p>K2: chooses its own perspective in the interpretation of the text;</p>	

K3: evaluates various aspects of the text, original and translation;

K4: synthesizes and problematizes some aspects of the text and the translation process.

Learning outcomes and knowledge are verified regularly during seminar discussions. Learning outcomes, skills and competences are verified in regular assignments during the semester, as well as in the seminar work submitted in the 12th week of the semester.

Course content:

The aim of the course is to present the issue of literary translation of contemporary Slovak literature into English. It is important to realise that translation is not only a transformation of the formal aspects of language, but also of the contextual and cultural context.

1. Introduction to the course.
2. Pavel Vilikovský: Letmý sneh (Fleeting Snow, translated by: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – focus on learning outcomes: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3, K4
3. Pavel Vilikovský: Letmý sneh (Fleeting Snow, translated by: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
4. Mila Haugová: The Disappearance of Angels (translated by: James Sutherland-Smith). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
5. Mila Haugová: The Disappearance of Angels (translated by: James Sutherland-Smith). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
6. Vladimír Balla: In the Name of the Father (translated by: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
7. Vladimír Balla: In the Name of the Father (translated by: Julia Sherwood, Peter Sherwood). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
8. Monika Kompaníková: The Fifth Boat (translated by: Janet Livingstone). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
9. Monika Kompaníková: The Fifth Boat (translated by: Janet Livingstone). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
10. Mária Ferenčuhová: Tidal Events: Selected Poems (translated by James Sutherland-Smith). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
11. Jana Beňová: Preč! Preč! (Away! Away! Translated by: Janet Livingstone). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
12. Selected novels from the anthology Into the Spotlight: New Writing from Slovakia, Mullek M. - Sherwood, J. (ed.), Slavica Pub, 2017. It will be about prose by Marek Vadas and Michal Hvorecký. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
13. Course Completion.

Suggested literature:

Artistic texts for individual weeks.

Andričík, M., 2021: Slovak Poetry in English Book Translations. Pavel Jozef Šafárik University.

Andričík, M., 2004: To poetics of Literary Translation. Levoča: Modrý Peter.

Feldek, Ľ., 1977: From Speech to Speech. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Levý, J., 2013: Art of Translation. Prague: Apostrophe.

Popovič, A., 1975: Theory of Literary Translation: Aspects of Text and Literary Metacommunication. Bratislava: Tatran.

VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

Zambor, J., 2000: Translation as art. Bratislava: Univerzita Komenského.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course Evaluation Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Date of last change: 10.3.2022
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/HOLIT/22	Course title: Horror literature (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined method	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1 – 3	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The subject is evaluated continuously.</p> <p>In order to successfully complete the course, one part must be completed:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Seminar work – max 20 b <p>In order to successfully complete the course, the student will submit a seminar paper in the 13th week of the semester, the content of which will be, at the choice of the student, either a horror short story taking into account the individual nuances of the given literary style taken over during the semester in the scope of 5 NS or an analysis of any horror literary work in accordance with the Guidelines for Writing Final Works (PULIB) in the scope of 7 NS.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Weekly Semester Course Teaching: 1 Lecture / 1 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. Each week of the semester, the student reads the intended literary text (11 x 3 h = 33 h) as an assignment for a seminar (independent work). 3. Homestudy of materials – 12 weeks x 2 hours = 24 hours <p>Total – 3 credits – time consuming – 83 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: defines and identifies individual idiosyncrasies associated with horror literature;</p> <p>V2: understands the basic style of designing and analyzing horror literature;</p> <p>V3: applies the acquired theoretical knowledge in the practical analysis of the given text;</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>Z1: identifies the specifics that horror literature contains, unlike other literary styles;</p> <p>Z2: integrates the knowledge acquired during the semester into the creation, or erudite analysis, of its own (author's) literary work;</p> <p>Competences – After completion of the course, a student</p> <p>K1: uses the critical thinking and knowledge acquired during the study of the subject to broaden the general view as well as the issue of the non-dichotomic way of looking at the world (instead of polarity, the white/black After completion of the course, a student is guided in the perception of shades of gray) ;</p> <p>K2: chooses the mode of completion of the subject based on his/her preferences;</p> <p>Educational outcomes knowledge, skills and competences are verified in written work in the form of own horror story or literary analysis in the 13th week of the semester.</p>	
<p>Course content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to the genre of horror fiction – focus on educational outputs: V1, Z1 2. Literature is taking a new course: Horror Fiction at 18. Century – focus on educational outcomes: V1, V2, V3, Z1, K1 3. Fascination in the supernatural: Beginning of the 19th Centuries – focus on educational outputs: V1, V2, V3, Z1, K1 4. Redefining horror fiction I.: Horror comes to America – focus on educational outputs: V1, V2, V3, Z1, K1 	

5. E.A. Poe: On race, guilt and social anxiety – focus on educational outcomes: V1, V2, V3, Z1, K1
6. "Black Cat," psychoanalysis and social anxiety – focus on educational outcomes: V1, V2, V3, Z1, K1
7. Redefining Horror Fiction II.: Howard Phillips Lovecraft's Cosmicism (Cthulhu Myth) – Focus on Educational Outcomes: V1, V2, V3, Z1, K1
8. Special worlds of H. P. Lovecraft: Parallel worlds and return to Frankenstein – focus on educational outputs: Exc.1, Exc.2, Exc.3, Z1, K1
9. The face of contemporary horror fiction – focus on educational outputs: V1, V2, V3, Z1, K1
10. Postmodernism in horror fiction I.: Post-structuralist psychoanalysis in the work of Stephen King – focus on educational outputs: V1, V2, V3, Z1, K1
11. Postmodernism in Horror Fiction II.: Metafiction – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, Z1, K1
12. Postmodernism in Horror Fiction III.: Intertextuality and the quest for cultural unity – focus on educational outcomes: V1, V2, V3, Z1, K1
13. 13. Completion of the course + evaluation of the final work of students – focus on educational outcomes: Excellent 1, Excellent 2, Excellent 3, Z1, Z2, K1, K2

Suggested literature:

Botting, F. Gothic. New York: Routledge, 2005, p. 128, ISBN 0-415-13229-0

Carroll, N. The Philosophy of Horror. New York: Routledge, 1990, p. 256, ISBN 0-415-90145-6

King, S. Danse Macabre. London: Hodder, 1991, p. 479, ISBN 978-0-340-89909-0

Lovecraft, H.P. Supernatural Horror in Literature. New York: Dover Publications, Inc., 1933, p. 111

Punter, D. – Byron, G. The Gothic. Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2004, p. 305, ISBN 0-631-22062-3

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Teacher: Mgr. Maroš Buday, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/KSSLP/22	Course title: Chapters from contemporary world literature and translation (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 2 hours, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1. – 3.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>Form of completion: the subject is completed by continuous assessment.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. active participation in seminar discussions throughout the semester – max 20 pts. 2. preparation and presentation of one presentation from the selected issue lasting 15-20 minutes. The theme of the presentation is the presentation of the author's work by the chosen author, which is supplemented by the student's own interpretation of the selected text, or by a comparison of the original and its translation – max 40 pts. 3. in the 12th week of the semester, the student submits a seminar paper (three standard pages), interpretation. The topic is free, but it should relate to the scope of the literature of the 20th – 21st century – max 40 pts. <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each week of the semester, teaching the subject: 2 hours of the seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h. 2. Each week of the semester, the student reads literary texts according to syllabus (individual work) for 11 weeks x 2 h = 22 h. Student prepares one presentation per semester (1 x 10 h = 10 h), writes one seminar paper per semester (1 x 10 h = 10 h). Total – 47 h. 3. Individual study of materials – 12 weeks x 2 hours = 24 hours. <p>Total – 3 credits – total time – 92 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: defines and identifies basic trends in the development of literature at the end of the 20th century and in the 21st century;</p> <p>V2: knows the poetics of selected authors;</p> <p>V3: understands various trends in development of the literature;</p> <p>V4: applies his knowledge from other scientific fields (e.g. translatology, linguistics) to literary development.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>Z1: forms its own interpretation of the text;</p> <p>Z2: identifies the literary tropes used in the texts;</p> <p>Z3: integrates its knowledge from other disciplines;</p> <p>Z4: carries out regular work with the text, individual outputs (presentation, seminar work).</p> <p>Competences – After completion of the course, a student</p> <p>K1: uses critical thinking;</p> <p>K2: chooses his/her own perspective in the interpretation of the text;</p> <p>K3: evaluates various aspects of the text;</p>	

K4: synthesizes and challenges some developmental tendencies.

Learning outcomes and knowledge are verified regularly during seminar discussions.

Learning outcomes, skills and competences are verified in the preparation and presentation of the presentation during the semester, as well as in the seminar paper submitted in the 12th week of the semester.

Course content:

The aim of the course is to outline current trends in the development of literature at the end of the 20th century and in the 21st century, and at the same time to link selected problems with translatology. The program of the course is conceived selectively; selected aspects of poetry, prose or literary and cultural events are addressed.

1. Introduction to the course.
2. New spaces of poetry – Instagram poetry and relativization of poetry values. - focus on learning outcomes: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3, K4
3. Poetry and translation: Sylvia Plath translated by Mila Haugová. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
4. "New" genres in the space of literature for youth – specifics of Young adult literature. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
5. Reading as an experience for all senses, for an adult and a child – picture books on the current book market. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
6. Experimental texts in contemporary world literature. Progress or a step back? – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
7. Where can the boundaries of postmodern text be found? Post and post-post modernism in literature. - focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
8. Errors and mistakes in translations. Is it possible to translate the book in a week? – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
9. Fantasy as a genre that pushes boundaries. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
10. State of translation of Slovak literature into world languages. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
11. Literary awards as a tool for assessing and evaluating the quality of literature. – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
12. Literary journals – bridge between Slovak and world literature? – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3
13. Completion of the course.

Suggested literature:

Bloom, H., 1995: The Western Canon: The Books and School of the Ages. Riverhead Books.

Damrosch, D., 2009: How to Read World Literature. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

D'haen, T., 2011: The Routledge Concise History of World Literature. Routledge.

D'haen, T., Damrosch D., Kadir, D. (eds.), 2013: The Routledge Companion to World Literature. Routledge.

Ganguly, D. (ed.), 2021: The Cambridge History of World Literature. Cambridge University Press, 1994

Hill, C., 2014: The Critical Merits of Young Adult Literature Coming of Age. Routledge.

Guestová, I., 2013: Haugová Plathová, Plathová Haugová On the translations of poetry by Sylvia Plathová. University of Prešov

Ruland, R., 1992: From puritanism to postmodernism. Penguin Books.

Sanders, A., 2000: The short Oxford history of English literature. Oxford University Press.

Sutherland, J., 2014: A little history of literature. Yale University Press.

Artistic texts for individual weeks.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course Evaluation Total number of students evaluated: 1					
A	B	C	D	E	FX
0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	100 %
Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.					
Date of last change: 10.3.2022					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/DELI/22	Course title: Translation of children's literature (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1. – 3.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>Form of completion: the subject is completed by continuous assessment.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to complete the following components:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Active participation in seminar discussions throughout the semester is required – max 20 pts. 2. During the semester, the student submits continuous assignments, always with a new analyzed text. The aim of the assignment is to reflect individual texts, the student writes down all his/her observations. The prepared assignments form the basis for discussion at seminars – max 40 pts. 3. In order to successfully complete the course, the student will submit the analytical seminar paper (four standard pages) in the 12th week of the semester. The topic of the seminar paper is the comparison and critical evaluation of the original and translation – max 40 pts. <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90 pts, for grade B 89 – 80 pts, for grade C 79 – 70 pts, for grade D 69 – 60 pts, for grade E 59 – 50 pts. The point range 50 - 0 will be awarded an FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each week of the semester, teaching the subject: 1 hour of the lecture, 1 hour of the seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h. 2. Each week of the semester, the student reads literary texts according to syllabus (individual work) for 11 weeks x 2 h = 22 h. During the semester, the student submits continuous assignments, always with a new analyzed text (7 x 2 h = 14 h), writes one seminar paper per semester (1 x 10 h = 10 h). Total – 51 h. 3. Individual study of materials – 12 weeks x 2 hours = 24 hours. <p>Total – 3 credits – total time – 96 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: defines and identifies basic translation trends in the literature for children and youth;</p> <p>V2: knows the poetics of selected authors; specifics of the literature for children and youth in translation (age different reader, the so-called child's aspect, translation of the principle, etc.). Profile genres of literature for children and youth (fairy tale, comic, poetry, detective, YAL, fantasy). Intentional and non-intentional children's literature, so-called crossover literature.</p> <p>V3: understands the different developments in the literature for children and youth and its translation;</p> <p>V4: applies his/her knowledge from other fields of study (e.g. translatology, linguistics, literature theory...) in the analysis of specific texts.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>Z1: forms his/her own critical interpretation and reflection of the text;</p> <p>Z2: identifies key issues in the original and in translation;</p> <p>Z3: integrates his/her knowledge from other disciplines;</p> <p>Z4: carries out regular work with the text, individual outputs (continuous assignments, seminar work).</p>	

Z5: applies strategies for balancing cultural differences (substitution, analogy, internal explanatory note...).

Competences – After completion of the course, a student

K1: uses critical thinking;

K2: chooses his/her own perspective in the interpretation of the text;

K3: evaluates various aspects of the text, original and translation;

K4: synthesizes and problematizes some aspects of the text and the translation process.

Learning outcomes and knowledge are verified regularly during seminar discussions. Learning outcomes, skills and competences are verified in regular assignments during the semester, as well as in the seminar work submitted in the 12th week of the semester.

Course content:

By completing the course, the student acquires the basics of professional, linguistic and cultural competence, which are crucial for the translation of literature for children and youth and can be further developed and improved in their own translation practice.

1. Introduction to the course.
2. Specifics of literature translation for children and youth. – focus on learning outcomes: V1, V2, Z1, Z2, K1, K2, K3, K4
3. Problems of translation of prosaic texts (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
4. Problems of translation of prosaic texts (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
5. Problems of translation of poetic texts (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
6. Problems of translation of poetic texts (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
7. Translation of young adult literature (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
8. Translation of young adult literature (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, K1, K2, K3, K4
9. Problems of translating picture books (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3, K4
10. Problems of fantasy translation (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
11. Problems of fantasy translation (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
12. Slovak literature for children and youth in translation into English (applied to selected texts). – focus on learning outcomes: V1, V2, V3, V4, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, K1, K2, K3
13. Completion of the course.

Suggested literature:

Artistic texts for individual weeks.

Gavurová, M., 2018: Didactics of Literature Translation for Children and Youth. In: Didactics of translation and interpretation in Slovakia. Eds. M. Djovčoš – P. Šveda. Bratislava: Univerzita Komenského.

Gálová, S., 2011: Own names in translation of literature for children and youth. In: On the Interpretation of Artistic Text 26. Transformation of the child aspect and reception practice. Ed. M. Žilková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta.

Gromová, E., 2011: Research on translation literature for children and youth in Slovakia. In: On the Interpretation of Artistic Text 26. Transformation of the child aspect and reception practice. Ed. M. Žilková. Nitra: University of Constantine the Philosopher in Nitra, Faculty of Arts, p. 293 – p. 301.

Popovič, A., 1980: Specificity of translations in the literature of preschool age. In: Art and the smallest. Ed. A. Popovich. Bratislava: Mladé letá. s. 114 – 120.

Stanislavová, Z., 2014: Translation as a Medium of Values. In: On the Interpretation of Artistic Text 27. Ed. M. Režná – H. Zelenáková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta.

Stanislavová, Z. et al., 2012: Genre, poetological and axiological aspects of translations from world literature for children and youth into Slovak I. In: Context of the 1960s. Prešov: FF PU in Prešov. Available at: <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Slancova3>

Stanislavová, Z. et al., 2014: Genre, poetological and axiological aspects of translations from world literature for children and youth into Slovak II. In: Context of the 1970s. Prešov: FF PU in Prešov. Available at: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Mihalkova2>

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 22

A	B	C	D	E	FX
32%	64%	0 %	0 %	0 %	5%

Teacher: Mgr. Nina Kollárová, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/PRFI/22	Course title: Translation of movies and TV shows (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined method	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd-3	
Cycle: 2nd	
Subjects: Basics of audiovisual translation, dubbing	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The subject is evaluated continuously.</p> <p>In order to successfully complete the course, one part must be completed:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Credit – max 50 pts <p>In order to successfully complete the course, the student will continuously submit assignments in the 3rd – 12th week of the semester, which, in agreement with the teacher, will be selected in connection with the subtitling of selected segments of serial and film audiovisual artifacts. For each assignment a maximum of 5 pts can be obtained.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Weekly Semester Course Teaching: 1 Lecture / 1 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. Each week of the semester, as an assignment for a seminar (independent work), the student submits an assignment prepared in connection with the translation of the segment of a film or series audiovisual work (10 x 4 h = 40 h). 3. Individual individual study of theoretical study materials – 10 weeks x 2 hours = 20 hours <p>Total – 3 credits – time consuming – 86 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: defines and identifies the individual idiosyncrasies associated with audiovisual translation;</p> <p>V2: understands the basics of audiovisual translation and its specificities within this type of translation;</p> <p>V3: applies the acquired theoretical knowledge in the practical conception of subtitles;</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>Z1: identifies the style specificities of inherent subtitling, as opposed to other types of translation;</p> <p>Z2: integrates the knowledge gained during the semester as well as throughout the study into the practical conception of various types of translation of film and series texts;</p> <p>Competences – After completion of the course, a student</p> <p>K1: uses its acquired language erudition and knowledge acquired during the study of the subject as well as the study as such for the correct interpretation of the presented audiovisual artifact;</p> <p>K2: chooses the method of creating its own audiovisual translation;</p> <p>Learning outcomes, knowledge, skills and competences are verified through the handover and evaluation of interim assignments during the semester</p>	
<p>Course content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to subtitling + specifics of film / serial text translation – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 2. Technical nuances of creating audiovisual subtitles – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 3. Creating serial subtitles for SJ – Friends – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2 4. Creating serial subtitles for SJ – Two and a Half Men – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2 5. Production of serial subtitles for English – Hospital – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2 6. Creating serial subtitles for English – Neighbors – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2 7. Film subtitling – The Wolf of Wallstreet – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2 	

8. Film subtitling in SJ – Interstellar – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
9. Production of film subtitles to English – Line – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
10. Film subtitling – Report – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
11. Musical subtitles for SJ – Hamilton – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
12. Musical subtitles for SJ – Hamilton – focus on educational outputs: V3, Z2, K1, K2
13. 13. Completion of the course + comprehensive evaluation of submitted assignments – focus on educational outcomes: V1-V3, Z1-Z2, K1-K2

Suggested literature:

Bednářová-KENÍŽOVÁ, K. 1983. Translation of the text of film dialogues, In: Popovič, Anton et al. Original:/Translation. Interpretative terminology. Bratislava: Tatran, pp. 242 – 243.

FERENČÍK, J., 1982. Translation contexts. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

GROMOVÁ, E. 2008. Translation for audiovisual media. In: Word – Image – Sound. The spiritual dimension of contemporary culture. Nitra: FF UKF, pp. 136-143.

HOCHÉL, B., 1990. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovak writer.

MAKARIAN, G. 2005. Dubbing: Theory, realization, sound mastery. Bratislava: Institute of Musicology of the Slovak Academy of Sciences.

POST, M. 2011. We subtitle professionally. Prague: Miroslav Pošta – Apostrophe.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Teacher: Mgr. Maroš Buday, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/PMET/22	Course title: Translation of medical text (elective course)
Type, scope and method of training activities: seminar, 1 hour, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 1st-3	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for completing the course: Continuous assessment</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to complete 2 components:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 100% and active participation in seminars and lectures as a prerequisite for completing the final written assignment – 10pts In order to successfully complete the course, in the 12th week of the semester, the student will submit a portfolio that will contain - source text, prepared translation before consulting its correctness at the seminar, edited translation after consultation with commenting on the necessary changes compared to the first translation proposal – 30pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain min. 50% - 15pts) 2. Written assignment – practical and theoretical part - translation of short samples of selected professional texts from the medical field – from Slovak to English; from English to Slovak, open questions aimed at comparing the specifics of translation of professional discourses in the medical field in the 13th week of the semester – duration of written work – 45 min. – practical part – 40pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain min. 50% - 20pts)+ theoretical part – 20pts (for successful completion of the course it is necessary to obtain min. 50% - 10pts) <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for obtaining grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 - 90pts, for evaluation the sum of points 89 - 80pts, for evaluation C 79 - 70pts, for evaluation D 69 - 60pts, for evaluation E 59 - 50pts. The point range 50- 0pts will be evaluated by FX evaluation.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Weekly Semester Course Teaching: 1 Seminar: 13 weeks x 1 h = 13 h 2. Each week of the semester, the student, as an assignment for a seminar (independent work), prepares translations of the entered texts in Slovak and English ... (11 x 3 h = 33 h). At each seminar, the student actively participates in the analysis and translation of selected texts (11 x 1 h = 11h). total – 44 h. 3. Self-study of materials – 12 weeks x 2 hours = 24 hours <p>Total – 3 credits – time consuming – 81 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: defines and identifies the specifics of the translation of the medical text;</p> <p>V2: is familiar with the ethical aspects associated with the Non-literary translation of medical text and understands the principles of compliance with translation ethics;</p> <p>V3: understands various theories of Non-literary translation and translation strategies usable in translation acquired on the subject of Non-literary translation</p> <p>V4: applies relevant translation concepts to the field of translation of medical texts;</p> <p>V5: analyzes the applicability of specific translation strategies in the translation of discourse in the field of medicine and related fields;</p> <p>V6: generalizes the specific features of Non-literary translation of medical texts, and their syntactic, stylistic, lexical and terminological aspects from a translation point of view</p>	

Skills – After completion of the course, a student

Z1: forms a glossary of terminology with an indication of the meaning and proposed translation solution;

Z2: identifies syntactic, lexical and terminological specificities of professional discourse in the field of medicine and related fields;

Z3: integrates knowledge about the specifics of the selected professional discourse, available translation strategies in the implementation of the original translation proposal, its editing and posting;

Z4: conducts research and research in the selected area of professional discourse;

Z5: forms the translation of the professional discourse in accordance with the chosen translation concept

Z6: identifies possible ethical dilemmas when translating the selected professional discourse.

Competencies – After completion of the course, a student

K1: uses specific strategies with respect to the specifics of the professional discourse – terminology, stylistics, syntax;

K2: selects a specific translation concept when translating a professional discourse using knowledge of the specifics, advantages and disadvantages of specific translation concepts;

K3: implements a translation project using and developing all competences defined in the ISO 17100:2015 standard - translation competence, linguistic and textual competence in the source and target language, cultural competence, technical competence, competence in the thematic area, research competence of information collection and processing (research competence);

K4: evaluates the level of risk of possible ethical dilemmas in the translation of professional discourse and chooses the concept of translation and translation solutions in accordance with the principles of translation ethics. It formulates the next steps necessary for successful mastery of the translation order while translating the professional discourse and adhering to the translation ethics.

Educational outcomes - knowledge is verified in the written work in the 13th week of the semester. Educational outcomes, skills and competences are verified in the written part of the practical part in the 12th week of the semester. Educational outputs are also verified within the submitted portfolio, which consists of a translation of the specific discourse with the elaboration of a glossary (11 weeks x 3h = 33h), subsequent postulation of the translation in terms of consultation and instruction of the teacher at the seminar (11 weeks x 1h = 11h). Total time intensity – 44h.

Course content:

1. Introduction to the course – characteristics of Non-literary translation in the field of medicine and related fields - focus on educational outcomes: Excellent 1, Excellent 4, Excellent 6,
2. Specifics of translation of medical text intended for lay readers - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
3. Specifics of translation of medical text intended for a professional reader - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
4. Translation and analysis of information from leaflets - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
5. Translation and analysis of clinical studies - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
6. Translation and analysis of health standards - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
7. Translation and analysis of manuals for medical devices - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
8. Translation and analysis of medical reports - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
9. Translation and analysis of selected types of texts from the field - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
10. Translation and analysis of selected types of texts from the field - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4

11. Translation and analysis of selected types of texts from the field - focus on educational outputs: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
12. Handover of the translation portfolio - focus on educational outcomes: V1, V2, V3, V4, V5, V6, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4
13. Written assignment – theoretical and practical part - focus on educational outcomes: V3, V4, V5, Z1, Z2, Z3, Z4, Z5, Z6, K1, K2, K3, K4

Suggested literature:

Bassnett, S.: Translation Studies, Shanghai Foreign Language Education Press: 2002.
 Dordevic, J. Translation techniques revisited: The applicability of existing solutions in non-literary translation. In: Facta Universitatis: Series Linguistics and Literature. 2017
 Gambier, Y., Doorslaer van I. (eds.) Handbook of Translation Studies. John Benjamins: 2010.
 Pym, A.: Translation Solutions for many languages. Bloomsbury, 2016.
 Malmkjaer, K.: The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, Routledge, 2017.
 Glendinning, E.: Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press, 1994 2007.
 Montalt, V.-Gonzales Davis, M.: Medical Translation Step by Step. Learning bz Drafting. 2007.
 Complementary resources
 Selected English and Slovak texts for translation

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Teacher: Mgr. Jana Žiláková, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLKF/22	Course title: Conference interpreting (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined method	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd-3	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The subject is evaluated continuously.</p> <p>In order to successfully complete the course, one part must be completed:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Oral examination – max 20 b <p>In order to successfully complete the course, the student will undergo an oral exam in the 13th week of the semester in the form of interpreting a given part of the conference paper on any topic that will be selected by the examiner.</p> <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Weekly Semester Course Teaching: 1 Lecture / 1 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. Each week of the semester, as an assignment for a seminar (independent work), the student will make a glossary of terms on a given conference topic, as well as research on various idiosyncrasies within a given field (12 x 3 h = 36 h). 3. Individual individual study of theoretical study materials – 12 weeks x 2 hours = 24 hours <p>Total – 3 credits – time consuming – 86 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: defines and identifies individual idiosyncrasies associated with Conference interpreting;</p> <p>V2: understands the basics of interpreting and its specificities in interpreting conference speeches;</p> <p>V3: applies the acquired theoretical knowledge in practical interpretation of conference outputs;</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>Z1: identifies the style specificities of inherent Conference interpreting, as opposed to other types of interpretation;</p> <p>Z2: integrates the knowledge acquired during the semester as well as throughout the study, into the conception of the glossary, as well as adequate mastery of interpreting of conference outputs of various kinds;</p> <p>Competences – After completion of the course, a student</p> <p>K1: uses its acquired language erudition and knowledge acquired during the study of the subject as well as the study as such to correctly interpret the presented conference output;</p> <p>K2: chooses how to maintain its own glossary and strategies for successfully mastering Conference interpreting;</p> <p>Educational outputs knowledge, skills and competences are verified in the oral exam in the form of interpreting the conference output in the 13th week of the semester.</p>	
<p>Course content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to Conference interpreting – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 2. Specifics of Conference interpreting – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 3. Opening and closing speeches of the conference – focus on educational outcomes: Ex1, Ex2, Z1 4. Asymmetric interpreting – focus on educational outputs: V1, V2, Z1 5. Interpreting negotiations – focus on educational outcomes: Exc.1, Exc.2, Exc.1 6. Interpreting bilateral negotiations – focus on educational outcomes: Exc.1, Exc.2, Exc.1 	

7. Thematic areas of Conference interpreting: political negotiations (war in Ukraine) – focus on educational outputs: Exc.3, Z2, K1, K2
8. Thematic areas of Conference interpreting: political negotiations (Covid-19 pandemic in the EU) – focus on educational outputs: Exc3, Z2, K1, K2
9. Thematic areas of Conference interpreting: political negotiations (distribution of vaccines to the less developed countries of the African continent) – focus on educational outputs: Exc.3, Z2, K1, K2
10. Thematic areas of Conference interpreting: economic negotiations (economic sanctions for violations of human rights) – focus on educational outputs: Exc.3, Z2, K1, K2
11. Topics of Conference interpreting: economic negotiations (economic incentives for EU Member States) – focus on learning outcomes: Exc3, Z2, K1, K2
12. Topics of Conference interpreting: economic negotiations (economic expansion of China) – focus on educational outputs: Exc. 3, Z2, K1, K2
13. 13. Completion of the course + oral exam – focus on educational outcomes: V1-V3, K1-K2, Z1-Z2

Suggested literature:

Gilles, A. Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Oxon: Routledge, 2013

Gilles, A. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London: Routledge, 2005

Setton, R. – Dawrant, A. Conference Interpreting: A Supervisor's Guide. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2016

Jones, R. Conference Interpreting Explained. London: Routledge, 2014

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 23

A	B	C	D	E	FX
61%	22%	13%	0%	0%	4%

Teacher: Mgr. Maroš Buday, PhD.

Date of last change: 10.3.2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLKO2/22	Course title: Consecutive Interpreting 2 (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd-3	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The form of completion of the course is a continuous evaluation.</p> <p>To successfully complete the course, the following requirements must be met:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. active participation in workshops with ongoing submission of interpretation assignments (this part is necessary for admission to the final evaluation); 5. a portfolio of ten glossaries on the given topics – 10 pts (1 glossary = 1 point) ; 6. the final interpreting performance (with the submitted notes) of the given speech from Slovak to English on the "advanced" level. The maximum number of points for this interpreting performance is 20 pts (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 10 pts); 7. the final interpreting performance with the submitted notes consists of consecutive interpreting of the given speech from English into Slovak on the "advanced" level. The maximum number for this interpreting performance is 20 pts (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 10 pts). <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded a grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90%, for grade B 89 – 80%, for grade C 79 – 70%, for grade D 69 – 60%, for grade E 59 – 50%. The percentage range 50 - 0 will be awarded an FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In-person (online) classes with a lecturer: 1 Lecture/1 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. Each week of the semester, as an assignment for a seminar (independent work), the student translates the given speech and uploads it to the interface in MS TEAMS. Students are regularly and continuously evaluated orally during their interpreting performances and while practicing note-taking techniques: 12 x 3 h = 36 h. 3. Individual study of materials related to Consecutive Interpreting techniques: 11 x 2h = 22 h 4. Solo work on glossaries: 10 x 1h= 10 <p>Total: 3 credits – time consuming – 94 hours</p>	
<p>Learning outcomes:</p> <p>A student manages a high consecutive. Develops previously acquired skills and techniques for Consecutive Interpreting and note-taking in both active languages. Interprets longer, terminologically rich discourse. A student creates glossaries on specific topics using Interplex software and cat tools.</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>K1: applies knowledge about high consecutive;</p> <p>K2: applies knowledge of discourse diversity of speeches;</p> <p>K3: analyzes the nature of speeches, evaluates their specifics in the context of a high consecutive and applies them to interpreting performance and notes;</p> <p>K4: uses basic digital tools for creating and working with glossaries;</p> <p>K5: applies Computer Assisted Interpreting (CAI) knowledge;</p> <p>K6: uses basic methods of using digital tools in interpreting performance.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p>	

S1: can interpret longer, more demanding, discourse-specific, and terminologically complex units in both active languages;
 S2: independently finds solutions for the terminological and cultural complexity of individual discourses during interpreting;
 S3: improves notation techniques;
 S4: actively uses digital tools in preparation for interpreting performance.

Competences – After completion of the course, a student

C1: uses full interpreting and notation competence when interpreting from English to Slovak and from Slovak to English;

C2: evaluates own interpretation, knows the strategies and means to improve it;

C3: uses the available possibilities of digitally assisted interpretation. (CAI)

Educational outputs and knowledge are verified continuously in the discussion of interpreting performance during the semester. Learning outcomes, skills, and competences are verified continuously in take-home interpreting assignments as part of the preparation for classes and in the practical part of the exam, i.e. in the simulated interpreting performance, in the 13th week of the semester as well as in the glossary portfolio submitted in the 11th week.

Course content:

1. Repeating procedures and methods of Consecutive Interpreting and note-taking. – focus on educational outputs: K1, S1, C1
2. Differences between interpreting and speaking, anticipation of style and vocabulary according to the genre of expression (agitation, instructional, occasional) – focus on educational outputs: K2, K3, S2, C1, C2
3. Interpreting solutions of terms on the verge of translatability (cultures, Latinisms, neologisms, etc.) – focus on educational outputs: K2, K3, S1, S2, C1, C2
4. Advanced principles of note-taking ("the recal line", use of margins, hierarchy, visual organization of information) – focus on educational outputs: K1, S3, C1, C2
5. Basics of computer assisted interpreting (notation using digital technology, real-time notation, speech-to-text converters) – focus on educational outputs: K4, K5, K6, S4, C3
6. Basics of using Interlex and cat glossary corpora – focus on educational outputs: K4, K5, K6, S4, C3

Suggested literature:

GILLIES, A. (2019) Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course. St Jerome Publishing. Part 2

NOLAN, J. (2005) Interpretation Techniques and Exercises. Multilingual Matters

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 51

A	B	C	D	E	FX
33%	25%	27%	8%	4%	2%

Lecturer: Mgr. Gabriela Murin, PhD.

Date of last change: 10.3.2022 14. 1 2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLSI1/22	Course title: Simultaneous interpreting 1 (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2.	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The form of completion of the course is a continuous evaluation.</p> <p>To successfully complete the course, the following requirements must be met:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. active participation in seminars with continuous submission of interpreting assignment (this part is necessary for admission to the final interpreting performance) 2. final interpreting performance from simultaneous interpreting of a given speech from Slovak to English (general subject). The maximum number of points for this interpreting performance is 25 pts (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5 pts). 3. final interpreting performance from simultaneous interpreting of a given speech from English into Slovak (general subject). The maximum number from this interpreting performance is 25 pts (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5pts). <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for being awarded a grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 – 90%, for grade B 89 – 80%, for grade C 79 – 70%, for grade D 69 – 60%, for grade E 59 – 50%. The percentage range 50 – 0% will be awarded an FX.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In-person (online) classes with a lecturer: 1 Lecture/1 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. Each week of the semester, as an assignment for a seminar (independent work), the student interprets a given speech and uploads it to the interface in MS TEAMS. Students are regularly and continuously evaluated orally during their interpreting performances at the seminar and while practicing note-taking techniques: 12 x 3 h = 36 h. 3. Individual study of materials related to simultaneous interpreting techniques: 11 x 2h = 22 h <p>Total: 3 credits – total time – 84 hours</p>	
<p>Learning outcomes:</p> <p>The student builds on his/her knowledge and skills of consecutive interpreting and learns a basic structure of simultaneous interpreting techniques.</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>K1: understands the basic models and procedures for simultaneous interpreting;</p> <p>K2: knows and understands multitasking preparation techniques prior to simultaneous interpreting;</p> <p>K3: recalls interpreting and notation techniques.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>S1: can interpret shorter units with a general theme in simultaneous mode;</p> <p>S2: can quickly evaluate the situation and apply basic strategies of simultaneous interpreting during interpreting performance.</p> <p>Competences – After completion of the course, a student</p> <p>C1: uses full interpreting and note-taking competence when interpreting from English to Slovak and from Slovak to English;</p> <p>C2: monitors and evaluates own interpreting performance;</p> <p>C3: uses established preparatory techniques.</p>	

Educational outputs and knowledge are verified continuously in the discussion of interpreting performance during the semester. The learning outcomes, skills and competences are verified continuously in take-home interpreting assignments, in preparation for classes, and in the practical part of the exam, i.e. in the simulated interpreting performance at week 13.

Course content:

1. Repeating procedures and methods of Consecutive Interpreting and note-taking. – focus on educational outputs: K3, C1
2. Introduction to simultaneous interpreting – focus on educational outputs: K1, S1, S2, C1,
3. Basic terminology and techniques - shadowing, summarization, paraphrasing, ear-voice span - focus on educational outputs: K1, K2, S1, S2, C1, C2, C3
4. Types of interference – focus on educational outcomes: K1, K2, S1, S2, C1, C2, C3
5. Interpreting strategy: anticipation, generalization, simplification – focus on learning outcomes: K1, S1, S2, C2, C3
6. Whispering – focus on educational outcomes: K1, S1, S2, C2, C3
7. Sheet interpretation: K1, S1, S2, C2, C3
8. Stress and Attention Management Techniques: C3

Suggested literature:

Šavelová, J., – Melicherčíková, M. (2013) Simultaneous Interpreting. Banská Bystrica: Faculty of Humanities Mub
 Čeňková, I. (1998) Theoretical Aspects of Simultaneous Interpreting. Prague: AUC Philologica Monographia XCIX
 Setton, R. (1999) Simultaneous Interpretation (a cognitive-pragmatic analysis). John Benjamins B. V.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 63

A	B	C	D	E	FX
49%	27%	19%	2%	3%	0%

Lecturer: Mgr. Gabriela Murin, PhD.

Date of last change: 10.3.2022 14. 1 2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/TLSI2/22	Course title: Simultaneous interpreting 2 (elective course)
Type, scope and method of training activities: lecture/seminar, 1/1, combined	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 3. semester	
Cycle: 2nd	
Prerequisites:	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p>The form of completion of the course is an interim evaluation.</p> <p>In order to successfully complete the course, the following elements must be met:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. active participation in seminars with continuous submission of an interpretation assignment (this part is necessary for admission to the final exam) 2. final interpreting performance from simultaneous interpreting of a given speech from Slovak to English (specialized topic of the topic). The maximum number of points from this interpreting performance is 25b (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5b). 3. final interpreting performance from simultaneous interpretation of a given speech from English into Slovak (specialized subject). The maximum number from this interpreting performance is 25b (for successful completion of this part it is necessary to obtain at least 50%, i.e. 12.5b). <p>To successfully complete the course, it is necessary to achieve a result of min. 50%. In accordance with the Study Regulations of the Faculty of Arts, PU for obtaining grade A, it is necessary to achieve a score in the range of 100 - 90b, for evaluation the sum of points 89 - 80b, for evaluation C 79 - 70b, for evaluation D 69 - 60b, for evaluation E 59 - 50b. The point range 50 - 0b will be evaluated by FX evaluation.</p> <p>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Weekly Semester Course Teaching: 1 Lecture/1 Seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h 2. Each week of the semester, as an assignment for a seminar (independent work), the student translates the given speech and uploads it to the interface in MS TEAMS. Students are regularly and continuously evaluated orally during their interpreting performances at the seminar and while practicing notation techniques: 12 x 3 h = 36 h. 3. Homestudy of materials related to simultaneous interpretation techniques: 11 x 2h = 22 h <p>Total: 3 credits – time consuming – 84 hours</p>	
<p>Study results:</p> <p>The student builds on his/her knowledge and skills of consecutive interpreting and creates a superstructure in the form of simultaneous interpreting techniques. Simultaneous interpretation of speeches with a general theme.</p> <p>Knowledge – After completion of the course, a student</p> <p>V1: understands the basic models and procedures for simultaneous interpretation;</p> <p>V2: knows and understands multitasking preparation techniques prior to simultaneous interpretation;</p> <p>V3: recalls interpreting and notation techniques.</p> <p>Skills – After completion of the course, a student</p> <p>Z1: can interpret units with specialized topics in simultaneous mode;</p> <p>Z2: is able to quickly evaluate the situation and apply specialized strategies of simultaneous interpreting during interpreting performance.</p> <p>Competences – After completion of the course, a student</p> <p>K1: uses full interpreting and notation competence when interpreting from English to Slovak and from English to Slovak;</p> <p>K2: monitors and evaluates own interpreting performance;</p>	

K3: uses established preparatory techniques.

Learning outcomes knowledge, skills and competences are verified continuously in domestic interpreting assignments in preparation for teaching and in the practical part of the exam, i.e. in the simulated interpreting performance at week 13.

Course content:

1. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Introduction – focus on educational outputs: V1, V2, V3
2. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Home Economy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
3. Simultaneous interpretation of specialized outputs: International Economy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
4. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Domestic policy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
5. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Transnational policy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
6. Simultaneous interpretation of specialized outputs: International Relations – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
7. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Diplomacy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
8. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Ecology – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
9. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Medicine – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
10. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Physics – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
11. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Literary science – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
12. Simultaneous interpretation of specialized outputs: Philosophy – focus on educational outputs: Z1, Z2, K1, K2, K3
13. Completion of the course + evaluation of student performance during the semester – focus on educational outcomes: V1-V3, Z1-Z2, K1-K3

Suggested literature:

Šavelová, J., Melicherčíková, M. (2013) Simultaneous Interpreting. Banská Bystrica: Faculty of Humanities Mub

Čeňková, I. (1998) Theoretical Aspects of Simultaneous Interpreting. Prague: AUC Philologica Monographia XCIX

Setton, R. (1999) Simultaneous Interpretation (a cognitive-pragmatic analysis). John Benjamins B. V.

Language of instruction English and Slovak

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--

Teacher: Mgr. Maroš Buday, PhD.,

Date of last change: 10.3.2022 14. 1 2022

Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.

Course Description

University: University of Prešov					
Faculty: Philosophical					
Course code: 1IPTA/SEZP1/22			Course title: Diploma thesis seminar (elective course)		
Type, scope and method of training activities: seminar, 1 hour, combined method					
Number of credits: 1					
Suggested semester: 3rd					
Cycle: 2nd level (Mgr. - master's degree)					
Prerequisites:					
Conditions for passing the course: During the semester, the student will develop the curriculum of the final thesis and demonstrate the ongoing processing of its parts. He/she must perform the assigned tasks and regularly participate in consultations with the supervisor. Based on their work, student is awarded the final grade passed - failed .					
Learning outcomes: after the completion of the course, a student can: <ul style="list-style-type: none">- carry out "desk research" (theoretical study of literature), on the basis of which he can process the theoretical part of the work;- identify a research problem- select an appropriate method of analysis- formulate a hypothesis or research questions,- distinguish quantitative research methods from qualitative research methods- technically process data- formally edit text					
Course content: Hypothesis/ research questions formulation Objectives of the research Formulation of the research plan Methods of research Collection and processing of data Description, summary and interpretation of results Citation standards. Plagiarism. Formal arrangement of the diploma thesis.					
Recommended literature: Kačmárová, Alena. 2019. A few chapters on writing and evaluation of the final thesis. Prešov : Prešovská univerzita v Prešove. https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Kačmárová7 Directive on the Essentials of Final Works, their Bibliographic Registration, Originality Control, Preservation and Accessibility, Prešov University in Prešov, https://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica2019.pdf Other resources by topic of the final thesis					
Language of instruction: English					
Notes: --					
Course evaluation Total number of students evaluated: --					
A	B	C	D	E	FX
--	--	--	--	--	--
Teacher: final thesis supervisor					
Date of last change: 10.3.2022					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/SVUK1/22	Course title: Student research and arts conference 1 (elective course)
Type, scope and method of instruction: Participation in the institute round of the conference, consultations on an ongoing basis as appropriate, combined method	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 2nd	
Cycle: 2.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is finished with an assessment – After completion of the course, a student – did not After completion of the course, a student. During the semester, the student works on the given topic and presents it at the institute round, or later at the faculty round. The work is to express and develop the authors' opinion on a certain topic. The main idea of the thesis is to combine all facts, information and arguments into one whole. Facts should be arranged logically and impressively. Formally and content-wise, the work should meet the following requirements: REQUIREMENTS: <ol style="list-style-type: none"> 1. Content page: Determination of the main idea (thesis). Logical elaboration of the topic (completeness/gaps in elaboration of the topic). Creativity and own contribution. Clarity and clarity of the presentation of the topic (current state of the studied issues, description of the research, research results). Reasonableness of the research method used. Justification of all supporting techniques and means (questionnaires, surveys, charts, etc.) developing the main idea. 2. Formal page: Efficiency and logic of the sequence of information presented. minimum 12 pages (1 standard page has 1800 characters). Structure of the thesis: a/ introduction (should mention the topic and should contain a hypothesis), b/ own part of the thesis (contains information and arguments that support the main idea. It should be logical and clear, divided into paragraphs. The introductory sentence of the paragraph should be a supporting sentence, it should introduce the reader to the issue of the given paragraph. c/ conclusion (accuracy and completeness of the presentation of research results and confirmation or refutation of the hypothesis). Cover page identical to the title page of the thesis 3. Language: a/ accuracy, b/ appropriateness, c/ sentence structure (not difficult and complex to follow sentence logic), d/ grammar, spelling, e/ not redundancy of information, 4. Resources 5. Accuracy of citation. 	
Learning outcomes: The After completion of the course, a student of the course can: <ul style="list-style-type: none"> - elaborate research issues in the field of linguistics, literature, translation, reality; - elaborate a text presenting the theoretical background and research results; - present the implemented research and its results in the form of a powerpoint (or other) presentation 	
Course content: Elaboration of the thesis on one of the offered or independently selected topics. Presentation of the work.	
Recommended literature: Munoz Page, M.E. (2007): ESL Writing Intermediate and Advanced, Research and Education Association Inc., New Jersey Stephens, Mary (2002): Practise writing, Longman, Middlesex.	

Strausser, J. 2001: Painless Writing, Barron's, ISBN 0-7641-1810-2 literature in accordance with the selected topic.					
Language of instruction: English, Slovak					
Notes:					
Course evaluation					
Total number of evaluated students: 0					
A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	---
Lecturers: all teachers of Institute of translation and interpreting studies					
Date of last change: 10.3.2022					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					

Course Description

University: University of Prešov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: 1IPTA/SVUK2/22	Course title: Student research and arts conference 2 (elective course)
Type, scope and method of instruction: Participation in the institute round of the conference, consultations on an ongoing basis as appropriate, combined method	
Number of credits: 3	
Suggested semester: 4th	
Cycle: 2.	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The course is finished with an assessment – After completion of the course, a studentd – did not After completion of the course, a student. During the semester, the student works on the given topic and presents it at the institute round, or later at the faculty round. The work is to express and develop the authors' opinion on a certain topic. The main idea of the thesis is to combine all facts, information and arguments into one whole. Facts should be arranged logically and impressively. Formally and content-wise, the work should meet the following requirements: REQUIREMENTS: <ol style="list-style-type: none"> 1. Content page: Determination of the main idea (thesis). Logical elaboration of the topic (completeness/gaps in elaboration of the topic). Creativity and own contribution. Clarity and clarity of the presentation of the topic (current state of the studied issues, description of the research, research results). Reasonableness of the research method used. Justification of all supporting techniques and means (questionnaires, surveys, charts, etc.) developing the main idea. 2. Formal page: Efficiency and logic of the sequence of information presented. minimum 12 pages (1 standard page has 1800 characters). Structure of the thesis: a/ introduction (should mention the topic and should contain a hypothesis), b/ own part of the thesis (contains information and arguments that support the main idea. It should be logical and clear, divided into paragraphs. The introductory sentence of the paragraph should be a supporting sentence, it should introduce the reader to the issue of the given paragraph. c/ conclusion (accuracy and completeness of the presentation of research results and confirmation or refutation of the hypothesis). Cover page identical to the title page of the thesis 3. Language: a/accuracy, b/appropriateness, c/sentence structure (not difficult and complex to follow sentence logic), d/ grammar, spelling, e/ not redundancy of information, 4. Resources 5. Accuracy of citation. 	
Learning outcomes: The After completion of the course, a student of the course can: <ul style="list-style-type: none"> - elaborate research issues in the field of linguistics, literature, translation, reality; - elaborate a text presenting the theoretical background and research results; - present the implemented research and its results in the form of a powerpoint (or other) presentation 	
Course content: Elaboration of the thesis on one of the offered or independently selected topics. Presentation of the work.	
Recommended literature: Munoz Page, M.E. (2007): ESL Writing Intermediate and Advanced, Research and Education Association Inc., New Jersey Stephens, Mary (2002): Practise writing, Longman, Middlesex.	

Strausser, J. 2001: Painless Writing, Barron's, ISBN 0-7641-1810-2 literature in accordance with the selected topic.					
Language of instruction: English, Slovak					
Notes:					
Course evaluation					
Total number of evaluated students: 0					
A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	---
Lecturers: all teachers of Institute of translation and interpreting studies					
Date of last change: 10.3.2022					
Approved by: prof. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.					